

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der siebten Gruppe von anleitenden Fällen

最高人民法院关于发布第七批指导性
性案例的通知

(法 [2014] 161 号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

经最高人民法院审判委员会讨论决定，现将臧进泉等盗窃、诈骗案等五个案例（指导案例 27-31 号），作为第七批指导性案例发布，供在审判类似案件时参照。

最高人民法院
2014 年 6 月 26 日

指导案例 27 号

臧进泉等盗窃、诈骗案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 6 月 23 日发布）

关键词 刑事 盗窃 诈骗
利用信息网络

裁判要点

行为人利用信息网络，诱骗他人点击虚假链接而实际通过预先植入的计算机程序窃取财物构成犯罪的，以盗窃罪定罪处罚；虚构可供交易的商品或者服务，欺骗他人点击付款链接而骗取财物构成犯罪的，以诈骗罪定罪处罚。

相关法条

《中华人民共和国刑法》第二
百六十四条、第二百六十六条

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der
siebten Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2014] Nr. 161)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Nach Beratung und Beschluss durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts, werden hiermit fünf (Anleitende Fälle 27-31), wie etwa der Fall von Diebstahl [und] Betrug von ZANG Jinquan, als siebte Gruppe von anleitenden Fällen bekannt gemacht, um bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht
26.6.2014

Anleitender Fall Nr. 27

Fall von Diebstahl [und] Betrug des ZANG Jinquan und anderen
(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 23.6.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Strafrecht; Diebstahl; Betrug; Internetmissbrauch

Zusammenfassung der Entscheidung

Missbraucht der Handelnde das Internet [und] konstituiert durch Verleiten anderer zum Anklicken eines falschen Links, [während er] in Wirklichkeit durch ein vorher installiertes Computerprogramm Vermögen stiehlt, eine Straftat, ist er gemäß der für Diebstahl festgelegten Strafe zu bestrafen; konstituiert der Handelnde eine Straftat, [indem er durch] frei erfundene, dem Handel zugängliche Waren oder Dienstleistungen andere zum Anklicken eines Bezahllinks täuscht, so dass [diese um ihr] Vermögen betrogen werden, ist er gemäß der für Betrug festgelegten Strafe zu bestrafen.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 264, 266 „Strafgesetz der Volksrepublik China“¹

¹ Vom 1.7.1979. Einsehbar unter: <http://www.npc.gov.cn/huiyi/lfzt/xfxa8/2008-08/21/content_1588538.htm>.

基本案情

一、盗窃事实

2010年6月1日,被告人郑必玲骗取被害人金某195元后,获悉金某的建设银行网银账户内有305000余元存款且无每日支付限额,遂电话告知被告人臧进泉,预谋合伙作案。臧进泉赶至网吧后,以尚未看到金某付款成功的记录为由,发送给金某一个交易金额标注为1元而实际植入了支付305000元的计算机程序的虚假链接,谎称金某点击该1元支付链接后,其即可查看到付款成功的记录。金某在诱导下点击了该虚假链接,其建设银行网银账户中的305000元随即通过臧进泉预设的计算机程序,经上海快钱信息服务有限公司的平台支付到臧进泉提前在福州海都阳光信息科技有限公司注册的“kissal23”账户中。臧进泉使用其中的116863元购买大量游戏点卡,并在“小泉先生哦”的淘宝网店上出售套现。案发后,公安机关追回赃款187126.31元发还被害人。

二、诈骗事实

2010年5月至6月间,被告人臧进泉、郑必玲、刘涛分别以虚假身份开设无货可供的淘宝网店,并以低价吸引买家。三被告人事先在网游网站注册一账户,并对该账户预设充值程序,充值金额为买家欲支付的金额,后将该充值程序代码植入到一个虚假淘宝网链接中。与买家商谈好商品价格后,三被告人各自以方便买家购物为由,将该虚假淘宝网链接通过阿里旺旺聊天工具发送给买家。买家误以为是淘宝网链接而点击该链接进行购物、付款,并认为所付货款会汇入支付宝公司为担保交易而设立的公用账户,但该货款实际通过预设程序转入网游网站在支付宝公司的私人账户,再转入被告人事先在网游网站注册的充值账户中。三被告人获取买家货款后,在网游网站购买游戏点卡、腾讯Q币等,然后将其按事先约定统一放在臧进泉的“小泉先生哦”的淘宝网店上出售套现,所得款均汇入臧进泉的工商银行卡中,由臧进泉按照获利额以约定方式分配。

Grundlegende Fallumstände

1. Tatsachen des Diebstahls

Nachdem der Beklagte ZHENG Biling am 1.6.2010 den Geschädigten JIN Mou² um 195 Yuan betrogen hatte, erfuhr er, dass im Onlinebanking-Konto von JIN Mou bei der Aufbaubank 305.000 Yuan Guthaben ohne tägliche Zahlungslimitierung vorlagen [und] informierte unverzüglich telefonisch den Beklagten ZANG Jinqun, um gemeinsam die Begehung einer Straftat zu planen. Nachdem ZANG Jinqun in ein Internetcafé gegangen war, schickte er, mit der [vorgeschobenen] Begründung, er habe ein Protokoll eines Zahlungserfolgs von JIN Mou noch nicht gesehen, JIN Mou einen Standardhandlungsbetrag von 1 Yuan, tatsächlich jedoch einen falschen Link, der ein Computerprogramm zur Zahlung von 305.000 Yuan installierte; nachdem der getäuschte JIN Mou, den 1 Yuan Zahlungslink angeklickt habe, könne er, [ZANG Jinqun], dies unmittelbar überprüfen und das Protokoll des Zahlungserfolgs sehen. JIN Mou klickte unter Anleitung den falschen Link an, [und] die 305.000 Yuan seines Onlinebanking Kontos bei der Aufbaubank wurden durch das von ZANG Jinqun vorprogrammierte Computerprogramm über die Plattform der Shanghai Schnelles Geld Informationsdienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung auf das von ZANG Jinqun vorher bei der Fuzhou Haidu Yangguang Informationstechnikgesellschaft mit beschränkter Haftung registrierte Konto „kissal23“ gezahlt. ZANG Jinqun benutzte davon 116.863 Yuan, um in großer Menge Spielpunktkarten zu kaufen, und [diese] in [seinem] Taobao Onlineshop „Herr Xiaoquan O“ zu verkaufen [und] auszusahlen. Nachdem der Fall enthüllt worden war, konnte die Behörde für öffentliche Sicherheit 187.126,31 Yuan wiedererlangen und dem Geschädigten zurücksenden.

2. Tatsachen des Betrugs

Im Zeitraum zwischen Mai und Juni 2010 haben die Beklagten ZANG Jinqun, ZHENG Biling [und] LIU Tao getrennt voneinander mit falschen Identitäten Taobao-Onlineläden eingerichtet, die über keine Waren verfügten, und zogen mit Niedrigpreisen Käufer an. Die drei Beklagten registrierten auf einer Onlinespielwebseite ein Konto, und programmierten bezüglich dieses Kontos ein Kartenaufladeprogramm; die Aufladesumme war die von den Käufern zu zahlen gewünschte Geldsumme; danach fügten sie den Quellcode des Aufladeprogramms in einem falschen Taobao Link ein. Nachdem mit Käufern ein Preis verhandelt worden war, schickten die drei Beklagten mit der Begründung des komfortablen Kaufs den falschen Taobao Link den Käufern über den Aliwangwang Messenger zu. Die Käufer nahmen irrig an, es sei ein Taobao Link, klickten den Link zur Durchführung des Kaufs [und] der Zahlung an und dachten, dass der gezahlte Geldbetrag auf ein zur Garantie des Handels errichtetes öffentliches Konto der AliPay Gesellschaft überwiesen würde; der Geldbetrag wurde in Wirklichkeit aber durch das vorprogrammierte Programm auf ein Privatkonto einer Onlinespielwebseite bei der AliPay Gesellschaft geleitet, und [nochmals] auf das vorher bei der Onlinespielwebseite registrierte Kartenaufladekonto der Beklagten weitergeleitet. Nachdem die drei Beklagten den Kaufpreis erhalten hatten, kauften sie auf der Onlinespielwebseite Spielpunktkarten, Tencent Q Coins und anderes; danach haben sie [diese] gemäß einer vorherigen Vereinbarung in ZANG Jinquns Taobao Onlineshop „Herr Xiaoquan O“ verkauft [und] ausgezahlt; alles erhaltene Geld wurde auf das Konto von ZANG Jinqun bei der Industrie- und Handelsbank überwiesen und von ZANG Jinqun gemäß der Profitanteile anhand einer vereinbarten Methode verteilt.

² Hier ist unklar, ob 某 als Anonymisierung (im Sinne von „ein gewisser Jin“) genutzt wird oder den tatsächlichen Namen der Person darstellt.

被告人臧进泉、郑必玲、刘涛经预谋后，先后到江苏省苏州市、无锡市、昆山市等地网吧采用上述手段作案。臧进泉诈骗 22000 元，获利 5000 余元，郑必玲诈骗获利 5000 余元，刘涛诈骗获利 12000 余元。

裁判结果

浙江省杭州市中级人民法院于 2011 年 6 月 1 日作出 (2011) 浙杭刑初字第 91 号刑事判决：一、被告人臧进泉犯盗窃罪，判处有期徒刑十三年，剥夺政治权利一年，并处罚金人民币三万元；犯诈骗罪，判处有期徒刑二年，并处罚金人民币五千元，决定执行有期徒刑十四年六个月，剥夺政治权利一年，并处罚金人民币三万五千元。二、被告人郑必玲犯盗窃罪，判处有期徒刑十年，剥夺政治权利一年，并处罚金人民币一万元；犯诈骗罪，判处有期徒刑六个月，并处罚金人民币二千元，决定执行有期徒刑十年三个月，剥夺政治权利一年，并处罚金人民币一万二千元。三、被告人刘涛犯诈骗罪，判处有期徒刑一年六个月，并处罚金人民币五千元。宣判后，臧进泉提出上诉。浙江省高级人民法院于 2011 年 8 月 9 日作出 (2011) 浙刑三终字第 132 号刑事裁定，驳回上诉，维持原判。

Nach der Planung gingen die Beklagten ZANG Jinquan, ZHENG Biling [und] LIU Tao nacheinander in Internetcafés in Städten der Provinz Jiangsu, zum Beispiel in Suzhou, Wuxi [und] Kunshan, und begingen mit obiger Methode Straftaten. ZANG Jinquan beging Betrug [in Höhe von] 22.000 Yuan [und] erlangte 5.000 Yuan, ZHENG Biling erlangte betrügerisch 5.000 Yuan [und] LIU Tao erlangte betrügerisch 12.000 Yuan.

Entscheidungsergebnis

Am 6.1.2011 stellte das Mittlere Volksgericht der Stadt Hangzhou der Provinz Zhejiang das Strafurteil (2011) Zhe Hang Xing Chu Zi Nr. 91 aus: 1. Der Beklagte ZANG Jinquan wird wegen Diebstahls zu einer Freiheitsstrafe von 13 Jahren verurteilt, seine politischen Rechte werden für ein Jahr entzogen³ und [er] wird zu einer Geldstrafe von 30.000 Yuan verurteilt; wegen Betrugs wird [er] zu einer Freiheitsstrafe von zwei Jahren und zu einer Geldstrafe von 5.000 Yuan verurteilt; Es wurde entschieden, dass eine Freiheitsstrafe von 14 Jahren und sechs Monaten vollstreckt wird, die politischen Rechte für ein Jahr entzogen werden und [er] zu einer Geldstrafe von 35.000 Yuan verurteilt wird. 2. Der Beklagte ZHENG Biling wird wegen Diebstahls zu einer Freiheitsstrafe von zehn Jahren verurteilt, seine politischen Rechte werden für ein Jahr entzogen und [er] wird zu einer Geldstrafe von 10.000 Yuan verurteilt; wegen Betrugs wird [er] zu einer Freiheitsstrafe von sechs Monaten [und] zu einer Geldstrafe von 2.000 Yuan verurteilt; es wurde entschieden, dass eine Freiheitsstrafe von zehn Jahren und sechs Monaten vollstreckt wird, die politischen Rechte für ein Jahr entzogen werden und [er] zu einer Geldstrafe von 12.000 Yuan verurteilt wird. 3. Der Beklagte LIU Tao wird wegen Betrugs zu einer Freiheitsstrafe von einem Jahr und sechs Monaten und einer Geldstrafe von 5.000 Yuan verurteilt. Nach Verkündung des Urteils legte ZANG Jinquan Berufung ein. Am 9.8.2011 stellte das Obere Volksgericht der Provinz Zhejiang die strafrechtliche Verfügung (2011) Zhe Xing San Zhong Zi Nr. 132 aus, wies die Berufung ab [und] hielt das ursprüngliche Urteil aufrecht.

³ Der Entzug bezieht sich sowohl auf das aktive als auch das passive Wahlrecht, vgl. <http://wcm.pingxiang.gov.cn/pub/pxszfxxgk/xdq/fgwj/fg/201606/t20160620_1494232.htm>.

裁判理由

法院生效裁判认为：盗窃是指以非法占有为目的，秘密窃取公私财物的行为；诈骗是指以非法占有为目的，采用虚构事实或者隐瞒真相的方法，骗取公私财物的行为。对既采取秘密窃取手段又采取欺骗手段非法占有财物行为的定性，应从行为人采取主要手段和被害人有无处分财物意识方面区分盗窃与诈骗。如果行为人获取财物时起决定性作用的手段是秘密窃取，诈骗行为只是为盗窃创造条件或作掩护，被害人也没有“自愿”交付财物的，就应当认定为盗窃；如果行为人获取财物时起决定性作用的手段是诈骗，被害人基于错误认识而“自愿”交付财物，盗窃行为只是辅助手段的，就应当认定为诈骗。在信息网络情形下，行为人利用信息网络，诱骗他人点击虚假链接而实际上通过预先植入的计算机程序窃取他人财物构成犯罪的，应当以盗窃罪定罪处罚；行为人虚构可供交易的商品或者服务，欺骗他人为支付货款点击付款链接而获取财物构成犯罪的，应当以诈骗罪定罪处罚。本案中，被告人臧进泉、郑必玲使用预设计算机程序并植入的方法，秘密窃取他人网上银行账户内巨额钱款，其行为均已构成盗窃罪。臧进泉、郑必玲和被告人刘涛以非法占有为目的，通过开设虚假的网络店铺和利用伪造的购物链接骗取他人数额较大的货款，其行为均已构成诈骗罪。对臧进泉、郑必玲所犯数罪，应依法并罚。

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Diebstahl ist eine Handlung des heimlichen Stehlens von öffentlichen und privaten Sachen und Vermögen, mit dem Ziel des illegalen Aneignens; Betrug ist eine Handlung des betrügerischen Erlangens von öffentlichen oder privaten Vermögen oder Sachen mit dem Ziel des illegalen Aneignens durch die Methode der Nutzung fiktiver Tatsachen oder des Verbergens der Wahrheit. Bezüglich der Bestimmung der Handlung, wenn sowohl die Methode des heimlichen Stehlens als auch die Methode des Betrugs genutzt wurden um sich illegal Vermögen oder Sachen anzueignen, müssen Diebstahl und Betrug anhand der vom Handelnden hauptsächlich genutzten Methode und ob der Geschädigte das Bewusstsein hatte, über Vermögen oder Sachen zu verfügen, unterschieden werden. Falls der Handelnde zur Zeit der Erlangung des Vermögens oder der Sache entschlossen war, die Methode des heimlichen Stehlens zu nutzen, dient die Betrugshandlung nur dazu, die Bedingungen für den Diebstahl zu schaffen oder diesen zu decken; hat der Geschädigte [zudem] auch nicht „aus freiem Willen“ die Sache oder das Vermögen übergeben, ist [dies] als Diebstahl festzustellen; falls der Handelnde zur Zeit des Erhalts des Vermögens oder der Sache entschlossen war, die Methode des Betrugs anzuwenden, hat der Geschädigte aufgrund falscher Annahmen „aus freiem Willen“ das Vermögen oder die Sache übereignet [und] ist der Diebstahl nur eine unterstützende Methode, ist [dies] als Betrug festzustellen. Unter dem Umstand, dass dies im Internet [geschieht], muss gemäß der für Diebstahl festgelegten Strafe bestraft werden, wenn der Handelnde das Internet missbraucht [und] er eine Straftat konstituiert, indem er andere dazu verleitet, einen falschen Link anzuklicken, und so in Wirklichkeit durch ein vorher installiertes Computerprogramm Vermögen oder Sachen stiehlt; gibt der Handelnde an, Waren oder Dienstleistungen für den Handel zur Verfügung zu haben, und vollendet er eine Straftat, indem er andere betrügt, [sodass diese] zur Zahlung des Kaufpreises einen Bezahllink anklicken und er so Sachen oder Vermögen erhält, muss dies gemäß der für Betrug festgelegten Strafe bestraft werden. Im vorliegenden Fall nutzten die Beklagten ZENG Jinquan [und] ZHENG Biling die Methode des vorzeitig programmierten und installierten Computerprogramms, und stahlen heimlich aus dem Onlinebanking-Konto eines anderen einen großen Betrag von Sparguthaben; ihr Verhalten konstituiert die Straftat des Diebstahls. ZANG Jinquan, ZHENG Biling und der Beklagte LIU Tao hatten mit dem Ziel der illegalen Aneignung durch die Einrichtung eines gefälschten Onlineshops und den Missbrauch falscher Einkaufslinks betrügerisch verhältnismäßig große Geldsummen anderer [erhalten]. Diese Handlung konstituiert das Verbrechen des Betrugs. Bezüglich der Straftat von ZANG Jinquan [und] ZHENG Biling muss nach dem Recht eine Gesamtstrafe [gebildet werden].

关于被告人臧进泉及其辩护人
所提非法获取被害人金某的网
银账户内 305000 元的行为,不
构成盗窃罪而是诈骗罪的辩
解与辩护意见,经查,臧进
泉和被告人郑必玲在得知金
某网银账户内有款后,即产
生了通过植入计算机程序非
法占有目的;随后在网络聊
天中诱导金某同意支付 1 元
钱,而实际上制作了一个表
面付款“1 元”却支付 305000
元的假淘宝网链接,致使金
某点击后,其网银账户内 305000
元即被非法转移到臧进泉的
注册账户中,对此金某既不
知情,也非自愿。可见,臧
进泉、郑必玲获取财物时起
决定性作用的手段是秘密窃
取,诱骗被害人点击“1 元”
的虚假链接系实施盗窃的
辅助手段,只是为盗窃创造
条件或作掩护,被害人没有
“自愿”交付巨额财物,获
取银行存款实际上是通过
隐藏的植入的计算机程序
来窃取的,符合盗窃罪的
犯罪构成要件,依照刑法第
二百六十四条、第二百八
十七条的规定,应当以盗
窃罪定罪处罚。故臧进泉
及其辩护人所提上述辩解
和辩护意见与事实和法律
规定不符,不予采纳。

Bezüglich der vom Beklagten ZANG Jinquan und seinem Strafverteidiger vorgebrachten Verteidigung und der verteidigenden Ansichten, die Handlung des illegalen Erhalts der 305.000 Yuan aus dem Onlinebanking-Konto des Geschädigten JIN Mou konstituiere nicht Diebstahl, sondern sei Betrug: Der Untersuchung zufolge, haben ZANG Jinquan und der Beklagte ZHENG Biling, nachdem sie vom Guthaben in JIN Mous Onlinebanking-Konto erfuhren, unverzüglich die Absicht entwickelt, sich durch Installation eines Computerprogramms illegal [Vermögen und Sachen] anzueignen; anschließend wurde JIN Mou in einem Internetchat dazu verleitet, der Zahlung von einem Yuan zuzustimmen; tatsächlich wurde ein gefälschter Taobao-Link hergestellt, der den Zahlungsbetrag „1 Yuan“ anzeigte, [wobei] aber 305.000 Yuan gezahlt wurden; nachdem JIN Mou zum Klicken verleitet wurde, wurden die 305.000 Yuan auf seinem Onlinebanking-Konto illegal auf das von ZANG Jinquan registrierte Konto umgeleitet; [diesbezüglich] hatte JIN Mou weder Wissen, noch war es aus freiem Willen. Es ist ersichtlich, dass ZANG Jinquan [und] ZHENG Biling sich zur Zeit des Erhalts von Vermögen und Sachen für das Nutzen der Methode des heimlichen Diebstahl entschlossen hatten; den Geschädigten zu verleiten den falschen „1 Yuan“ Bezahllink anzuklicken, ist die Durchführung einer Unterstützungsmethode für den Diebstahl und dient nur dazu, die Bedingungen für den Diebstahl zu schaffen oder diesen zu verdecken; der Geschädigte hat auch nicht „aus freiem Willen“ einen großen Betrag von Vermögen oder Sachen bezahlt, der Erhalt des Bankguthabens geschah tatsächlich durch ein verdecktes, vorher installiertes Computerprogramm zum Stehlen, [was] den Tatbestandsmerkmalen des Diebstahl entspricht; [die Beklagten] müssen gemäß den Bestimmungen der §§ 264, 287 Strafgesetz gemäß der für Diebstahl festgelegten Strafe bestraft werden. Daher entsprechen die von ZANG Jinquan und seinem Verteidiger vorgebrachten, obigen Verteidigungen und verteidigten Ansichten nicht den Tatsachen und den gesetzlichen Bestimmungen [und ihnen] wird nicht gefolgt.

指导案例 28 号

Anleitender Fall Nr. 28

胡克金拒不支付劳动报酬案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 6 月 23 日发布)

关键词 刑事 拒不支付劳动报酬罪 不具备用工主体资格的单位或者个人

裁判要点

1. 不具备用工主体资格的单位或者个人(包工头),违法用工且拒不支付劳动者报酬,数额较大,经政府有关部门责令支付仍不支付的,应当以拒不支付劳动报酬罪追究刑事责任。

2. 不具备用工主体资格的单位或者个人(包工头)拒不支付劳动报酬,即使其他单位或者个人在刑事立案前为其垫付了劳动报酬的,也不影响追究该用人单位或者个人(包工头)拒不支付劳动报酬罪的刑事责任。

Fall der Verweigerung der Zahlung von Arbeitsentgelt des HU Kejin

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 23.6.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Strafsache; Straftat der Verweigerung der Zahlung von Arbeitsentgelt; Einheiten oder Personen, die nicht über die subjektive Befähigung zur Nutzung von Arbeit verfügen

Zusammenfassung der Entscheidung

1. [Falls] Einheiten oder Personen (Subunternehmer), die nicht über die subjektive Befähigung zur Nutzung von Arbeit verfügen, illegal Arbeit nutzen und die Zahlung von Arbeitsentgelt verweigern, die Summe verhältnismäßig groß ist, [und] die Zahlung nach Anordnung der Zahlung durch die zuständige Verwaltungsbehörde immer noch nicht erfolgt, muss die strafrechtliche Verantwortung für die Straftat der Verweigerung der Zahlung von Arbeitsentgelt verfolgt werden.

2. Selbst wenn die nicht über die Befähigung zur Nutzung von Arbeit verfügende Einheit oder Person (Subunternehmer), die die Zahlung des Arbeitsentgelts verweigert, andere Einheiten oder Personen vor Eröffnung des Strafverfahrens veranlasst, für sie die Zahlung des Arbeitsentgelts zu übernehmen, beeinflusst dies nicht die Verfolgung der strafrechtlichen Verantwortlichkeit der Arbeit nutzenden Einheit oder Person (Subunternehmer) für die Straftat der Verweigerung der Zahlung von Arbeitsentgelt.

相关法条

《中华人民共和国刑法》第二百七十六条之一第一款

基本案情

被告人胡克金于2010年12月分包了位于四川省双流县黄水镇的三盛翡丽山一期景观工程的部分施工工程，之后聘用多名民工入场施工。施工期间，胡克金累计收到发包人支付的工程款51万余元，已超过结算时确认的实际工程款。2011年6月5日工程完工后，胡克金以工程亏损为由拖欠李朝文等20余名民工工资12万余元。6月9日，双流县人力资源和社会保障局责令胡克金支付拖欠的民工工资，胡却于当晚订购机票并在次日早上乘飞机逃匿。6月30日，四川锦天下园林工程有限公司作为工程总承包商代胡克金垫付民工工资12万余元。7月4日，公安机关对胡克金拒不支付劳动报酬案立案侦查。7月12日，胡克金在浙江省慈溪市被抓获。

裁判结果

四川省双流县人民法院于2011年12月29日作出(2011)双流刑初字第544号刑事判决，认定被告人胡克金犯拒不支付劳动报酬罪，判处有期徒刑一年，并处罚金人民币二万元。宣判后被告人未上诉，判决已发生法律效力。

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 276-1 Abs. 1 „Strafgesetz der VR China“

Grundlegende Fallumstände

Nachdem der Beklagte HU Kejin im Dezember 2010 das Sanshengfei Yishan Yiqi Landschaftsbauprojekt in der Gemeinde Huangshui des Kreises Shuangliu der Provinz Sichuan in Teilausführungsbauprojekte unterteilte, stellte er eine Vielzahl von Wanderarbeitern ein, die zur Bauausführung hinzutraten. HU Kejin erhielt insgesamt als Entgelt für das Bauprojekt über 510.000 Yuan vom Besteller, was zur Zeit der Abrechnung die tatsächlichen Kosten für das Bauprojekt überschritt. Nach Fertigstellung des Projekts am 6.5.2011 geriet HU Kejin mit dem Grund von Verlusten bei dem Projekt mit der Zahlung des Lohns von über 120.000 Yuan für LI Chaowen und über 20 andere Wanderarbeiter in Verzug. Am 9.6. ordnete das Amt für Personalwesen und Sozialversicherung des Kreises Shuangliu an, den Lohn der Wanderarbeiter, [bei dem er] in Verzug war, auszusahlen; dennoch bestellte sich HU am selben Abend ein Flugticket und bestieg am Morgen des nächsten Tages ein Flugzeug, um zu fliehen. Am 30.6. zahlte die Sichuan Jintianxia Grünanlagen Bauprojektgesellschaft mit beschränkter Haftung als Generalunternehmer für HU Kejin den Lohn der Wanderarbeiter von 120.000 Yuan aus. Am 4.7. nahm die Behörde für öffentliche Sicherheit bezüglich des Falls der Verweigerung der Zahlung von Arbeitsentgelt von HU Kejin den Fall an und ermittelte. Am 12.7. wurde HU Kejin in der Stadt Cixi in der Provinz Zhejiang festgenommen.

Entscheidungsergebnis

Am 29.12.2011 stellte das Volksgericht des Kreises Shuangliu der Provinz Sichuan das Strafurteil (2011) Shuang Liu Xing Chu Zi Nr. 544 aus, stellte fest, dass der Beklagte HU Kejin die Straftat der Verweigerung der Zahlung von Arbeitsentgelt begangen hat, verurteilte [ihn] zu einer Freiheitsstrafe von einem Jahr und zu einer Geldstrafe von 20.000 Yuan. Nach Verkündung des Urteils legte der Beklagte keine Berufung ein, das Urteil entfaltet schon Rechtskraft.

裁判理由

法院生效裁判认为：被告人胡克金拒不支付 20 余名民工的劳动报酬达 12 万余元，数额较大，且在政府有关部门责令其支付后逃匿，其行为构成拒不支付劳动报酬罪。被告人胡克金虽然不具有合法的用工资格，又属没有相应建筑工程施工资质而承包建筑工程施工项目，且违法招用民工进行施工，上述情况不影响以拒不支付劳动报酬罪追究其刑事责任。本案中，胡克金逃匿后，工程总承包企业按照有关规定清偿了胡克金拖欠的民工工资，其清偿拖欠民工工资的行为属于为胡克金垫付，这一行为虽然消减了拖欠行为的社会危害性，但并不能免除胡克金应当支付劳动报酬的责任，因此，对胡克金仍应当以拒不支付劳动报酬罪追究刑事责任。鉴于胡克金系初犯、认罪态度好，依法作出如上判决。

指导案例 29 号

天津中国青年旅行社诉天津国青国际旅行社擅自使用他人企业名称纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 6 月 26 日发布）

关键词 民事 不正当竞争 擅自使用他人企业名称

裁判要点

1. 对于企业长期、广泛对外使用，具有一定市场知名度、为相关公众所知悉，已实际具有商号作用的企业名称简称，可以视为企业名称予以保护。

2. 擅自将他人已实际具有商号作用的企业名称简称作为商业活动中互联网竞价排名关键词，使相关公众产生混淆误认的，属于不正当竞争行为。

相关法条

1. 《中华人民共和国民法通则》第一百二十条

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Die Verweigerung der Zahlung des Arbeitsentgelts durch den Beklagten HU Kejin an 20 Wanderarbeiter erreicht [die Summe] von 120.000 Yuan [und] ist verhältnismäßig groß; nach der Anordnung der zuständigen Verwaltungsbehörde, zu zahlen, flüchtete er [und] seine Handlung konstituiert die Straftat der Verweigerung der Zahlung von Arbeitsentgelt. Obwohl der Beklagte HU Kejin nicht über die legale Befähigung verfügt, Arbeit zu nutzen, und keine Qualifikation für die entsprechende Errichtung [und] Ausführung von Bauprojekten hat [und] illegal Wanderarbeiter einstellte, die die Bauausführung durchführten, beeinflussen genannte Umstände nicht, dass wegen der Straftat der Verweigerung der Zahlung von Arbeitsentgelt seine strafrechtliche Haftung verfolgt wird. Nachdem HU Kejin im vorliegenden Fall geflohen war, tilgte das Generalunternehmen für das Bauprojekt gemäß den entsprechenden Bestimmungen die Zahlung des Lohns der Wanderarbeiter, bei denen HU Kejin in Verzug war; die Handlung [des Generalunternehmens], den fälligen Lohn der Wanderarbeiter zu tilgen, wurde für HU Kejin übernommen; zwar reduziert diese Handlung die gesellschaftliche Gefährlichkeit der Verzugshandlung, aber kann HU Kejin keinesfalls von seiner Verantwortung befreien, dass er das Arbeitsentgelt zahlen muss, weshalb die strafrechtliche Verantwortung von HU Kejin wegen der Straftat der Verweigerung der Zahlung von Arbeitsentgelt immer noch verfolgt werden muss. Angesichts [der Tatsache], dass HU Kejin Ersttäter ist, die Schuld eingesteht und sein Verhalten [im Prozess] gut ist, wurde gemäß dem Recht obiges Urteil ausgestellt.

Anleitender Fall Nr. 29

Fall der eigenmächtigen Nutzung der Unternehmensbezeichnung eines anderen der Tianjin China Jugendreiseagentur gegen die Tianjin Landesjugend Internationale Reiseagenturgesellschaft

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 23.6.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache; unlauterer Wettbewerb; eigenmächtige Nutzung der Unternehmensbezeichnung anderer

Zusammenfassung der Entscheidung

1. Eine Unternehmensbezeichnung [und / oder entsprechende] Abkürzung hat [bei] langfristiger, umfassender äußerlicher Nutzung [durch] das Unternehmen, und des Besitzes eines gewissen Bekanntheitsgrades am Markt [und] der Kenntnis der relevanten Öffentlichkeit, tatsächlich schon eine Marktfunktion, [und] kann als Unternehmensbezeichnung betrachtet werden, der Schutz zu gewähren ist.

2. Eigenmächtig die schon tatsächlich Marktwert besitzende Unternehmensbezeichnung [und] Abkürzung anderer als Ranking-Schlüsselwort bei Handelsgewerbeaktivitäten im Internet [zu verwenden], [sodass] bei der relevanten Öffentlichkeit Verwirrung und irrige Annahmen entstehen, gehört zu den unlauteren Wettbewerbshandlungen.

Einschlägige Rechtsvorschriften

1. § 120 „Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts der VR China“⁴

⁴ Vom 12.4.1986. Einsehbar unter: <http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2000-12/06/content_4470.htm>.

2. 《中华人民共和国反不正当竞争法》第五条

2. § 5 „Gesetz der VR China gegen den unlauteren Wettbewerb“ (UWG)⁵

基本案情

原告天津中国青年旅行社（以下简称天津青旅）诉称：被告天津国青国际旅行社有限公司在其版权所有的网页、网站源代码以及搜索引擎中，非法使用原告企业名称全称及简称“天津青旅”，违反了反不正当竞争法的规定，请求判令被告立即停止不正当竞争行为、公开赔礼道歉、赔偿经济损失10万元，并承担诉讼费用。

被告天津国青国际旅行社有限公司（以下简称天津国青旅）辩称：“天津青旅”没有登记注册，并不由原告享有，原告主张的损失没有事实和法律依据，请求驳回原告诉讼请求。

法院经审理查明：天津中国青年旅行社于1986年11月1日成立，是从事国内及出入境旅游业务的国有企业，直属于共青团天津市委委员会。共青团天津市委委员会出具证明称，“天津青旅”是天津中国青年旅行社的企业简称。2007年，《今晚报》等媒体在报道天津中国青年旅行社承办的活动中已开始以“天津青旅”简称指代天津中国青年旅行社。天津青旅在报价单、旅游合同、与同行业经营者合作文件、发票等资料以及经营场所各门店招牌上等日常经营活动中，使用“天津青旅”作为企业的简称。天津国青国际旅行社有限公司于2010年7月6日成立，是从事国内旅游及入境旅游接待等业务的有限责任公司。

Grundlegende Fallumstände

Klage der Klägerin Tianjin China Jugendreiseagentur (im Folgenden Tianjin Jugendreisen): Die Beklagte Tianjin Landesjugend Internationale Reiseagenturgesellschaft mit beschränkter Haftung benutzte auf der Internetseite, deren Verlagsrechte sie innehat, ihrem Internetquellcode sowie in Suchmaschinen illegal die vollständige und abgekürzte Unternehmensbezeichnung der Klägerin „Tianjin Jugendreisen“ [und] verletzte damit die Bestimmungen des Gesetzes gegen den unlauteren Wettbewerb; es wird gefordert, zu entscheiden, dass die Beklagte die unlautere Wettbewerbshandlung unverzüglich einstellt, sich öffentlich entschuldigt, Schadensersatz [in Höhe der] wirtschaftlichen Verluste von 100.000 Yuan leistet und die Prozesskosten trägt.

Verteidigung der Beklagten Tianjin Landesjugend Internationale Reiseagenturgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Tianjin Landesjugendreisen): [Die Bezeichnung] „Tianjin Jugendreisen“ wurde nicht angemeldet und registriert, [das Recht an der Bezeichnung] wird auch nicht von der Klägerin genossen, die von der Klägerin behaupteten Verluste haben keine tatsächliche oder wirtschaftliche Grundlage [und] es wird gefordert, die Klage der Klägerin zurückzuweisen.

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Die Tianjin China Jugendreisegesellschaft ist am 1.11.1986 zustande gekommen, sie ist ein im nationalen und grenzüberschreitenden Reisegeschäft tätiges staatseigenes Unternehmen [und] gehört direkt zum Komitee des Kommunistischen Jugendverbandes der Stadt Tianjin. Das Komitee des Kommunistischen Jugendverbandes legte Beweise dafür vor, dass „Tianjin Jugendreisen“ die Unternehmensbezeichnung der Tianjin China Jugendreisegesellschaft ist. Schon im Jahr 2007 begannen Medien, wie etwa die „Abendzeitung“, sich in Meldungen über die von der Tianjin China Jugendreisegesellschaft veranstalteten Aktivitäten mit der Bezeichnung „Tianjin Jugendreisen“ auf die Tianjin China Jugendreisegesellschaft zu beziehen. Die Tianjin Jugendreisegesellschaft benutzt „Tianjin Jugendreisen“ auf Unterlagen wie etwa Kostenvoranschlägen, Reiseverträgen, Vertragsdokumenten mit im selben Geschäft [tätigen] Gewerbetreibenden [und] Rechnungen, sowie auf Firmenschildern an allen Geschäftsstandorten und bei weiteren alltäglichen Geschäftsaktivitäten als abgekürzte Bezeichnung für das Unternehmen. Die Tianjin Landesjugend Internationale Reiseagenturgesellschaft mit beschränkter Haftung ist am 6.7.2010 zustande gekommen und eine Geschäfte wie etwa die Betreuung inländischer und in das [chinesische] Gebiet [führender] Reisen tätige Gesellschaft mit beschränkter Haftung.

⁵ Vom 2.9.1993. Einsehbar unter: <<http://www.scio.gov.cn/ztk/xwfb/2014/31540/xgzc31550/Document/1380855/1380855.htm>>.

2010 年底, 天津青旅发现通过 Google 搜索引擎分别搜索“天津中国青年旅行社”或“天津青旅”, 在搜索结果的第一名并标注赞助商链接的位置, 分别显示“天津中国青年旅行社网上营业厅 www.lechuyou.com 天津国青网上在线营业厅, 是您理想选择, 出行提供优质、贴心、舒心的服务”或“天津青旅网上营业厅 www.lechuyou.com 天津国青网上在线营业厅, 是您理想选择, 出行提供优质、贴心、舒心的服务”, 点击链接后进入网页是标称天津国青国际旅行社乐出游网的网站, 网页顶端出现“天津国青国际旅行社- 青年旅行社青旅/天津国旅”等字样, 网页内容为天津国青旅游业务信息及报价, 标称网站版权所有: 乐出游网 - 天津国青, 并标明了天津国青的联系电话和经营地址。同时, 天津青旅通过百度搜索引擎搜索“天津青旅”, 在搜索结果的第一名并标注推广链接的位置, 显示“欢迎光临天津青旅重合同守信誉单位, 汇集国内出境经典旅游线路, 100% 出团, 天津青旅 400 - 611 - 5253 022.ctsgz.cn”, 点击链接后进入网页仍然是上述标称天津国青乐出游网的网站。

裁判结果

天津市第二中级人民法院于 2011 年 10 月 24 日作出 (2011) 二中民三知初字第 135 号民事判决: 一、被告天津国青国际旅行社有限公司立即停止侵害行为; 二、被告于本判决生效之日起三十日内, 在其公司网站上发布致歉声明持续 15 天; 三、被告赔偿原告天津中国青年旅行社经济损失 30000 元; 四、驳回原告其他诉讼请求。宣判后, 天津国青旅提出上诉。天津市高级人民法院于 2012 年 3 月 20 日作出 (2012) 津高民三终字第 3 号民事判决: 一、维持天津市第二中级人民法院上述民事判决第二、三、四项; 二、变更判决第一项“被告天津国青国际旅行社有限公司立即停止侵害行为”为“被告天津国青国际旅行社有限公司立即停止使用‘天津中国青年旅行社’、‘天津青旅’字样及作为天津国青国际旅行社有限公司网站的搜索链接关键词”; 三、驳回被告其他上请求。

Ende 2010 entdeckte Tianjin Jugendreisen durch getrennte Suchen über die Suchmaschine Google nach „Tianjin China Jugendreisegesellschaft“ oder „Tianjin Jugendreisen“, dass auf dem ersten Platz und auf der mit dem Standardsponsor verbundenen Position der Suchergebnisse getrennt „Internetgeschäftsstelle der Tianjin China Jugendreisegesellschaft www.lechuyou.com Tianjin Landesjugendweb Onlinegeschäftsstelle, Ihre ideale Wahl, liefert beim Reisen hochwertigen, vertraulichen [und] beschwerdelosen Service“ oder „Internetgeschäftsstelle der Tianjin Jugendreisen www.lechuyou.com Tianjin Landesjugendweb Onlinegeschäftsstelle, Ihre ideale Wahl, liefert beim Reisen hochwertigen, vertraulichen [und] beschwerdelosen Service“ angezeigt wird; nachdem der Link angeklickt wurde, wird man auf die als Vergnügungs- und Reisetz der Tianjin Landesjugend Internationale Reisegesellschaft markierte Internetseite geleitet; im Kopf der Webseite erscheinen Schrift[züge] wie „Tianjin Landesjugend Internationale Reisegesellschaft – Jugendreisegesellschaft [und] Jugendreisen / Tianjin Landesreisen“; der Seiteninhalt [bietet] Informationen und Angebote des Tianjin Landesjugend Reisegeschäfts, auf der Seite [als] Rechte[inhaber] ist markiert: Vergnügungs- und Reisetz – Tianjin Landesjugend, sowie die Telefonverbindung und Geschäftsadresse der Tianjin Landesjugend. Gleichzeitig hat Tianjin Jugendreisen über die Suchmaschine Baidu nach „Tianjin Jugendreisen“ gesucht; auf dem ersten Platz und der mit dem Standardsponsor verbundenen Position wurde „Herzlich Willkommen [bei] Tianjin Jugendreisen, der vertragstreuen und auf [ihre] Reputation bedachten Einheit, [wo Sie] inländisch und grenzüberschreitende, klassische Reiserouten versammelt [finden], 100% Gruppenreisen, Tianjin Jugendreisen 400–611–5253 022.ctsgz.cn“ angezeigt; nachdem der Link angeklickt wurde, wird man immer noch auf die oben beschriebene Webseite des Tianjin Landesjugend Vergnügungs- und Reisetzes geleitet.

Entscheidungsergebnis

Am 24.10.2011 stellte das zweite Mittlere Volksgericht der Stadt Tianjin das Zivilurteil (2011) Er Zhong Min San Zhi Chu Nr. 135 aus: 1. Die Beklagte Tianjin Landesjugend Internationale Reiseagenturgesellschaft mit beschränkter Haftung stellt die Verletzungshandlung unverzüglich ein; 2. Die Beklagte veröffentlicht innerhalb von 30 Tagen nach Wirksamwerden des Urteils auf der Unternehmenswebseite eine Entschuldigungserklärung für die Dauer von 15 Tagen; 3. Die Beklagte entschädigt die Klägerin Tianjin China Jugendreisegesellschaft für wirtschaftliche Verluste [in Höhe von] 30.000 Yuan; 4. Zurückweisung der übrigen Klageforderungen der Klägerin. Nach Verkündung des Urteils legte Tianjin Landesjugend Reisen Berufung ein. Am 20.3.2012 stellte das Obere Volksgericht der Stadt Tianjin das Zivilurteil (2012) Jin Gao Min San Zhong Zi Nr. 3 aus: 1. Aufrechterhaltung der Punkte 2, 3 [und] 4 des obigen Zivilurteils des zweiten Mittleren Volksgerichts der Stadt Tianjin; 2. Abänderung des ersten Punktes des Urteils „Die Beklagte Tianjin Landesjugend Internationale Reiseagenturgesellschaft mit beschränkter Haftung stellt die Verletzungshandlung unverzüglich ein“ in „Die Beklagte Tianjin Landesjugend Internationale Reisegesellschaftsagentur mit beschränkter Haftung stellt unverzüglich die Nutzung der Schrift[züge] „Tianjin China Jugendreisegesellschaft“ [und] „Tianjin Jugendreisen“ sowie [deren] Nutzung als Schlüsselwörter für Suchmaschinen auf der Webseite der Tianjin Landesjugend Internationale Reisegesellschaftsagentur mit beschränkter Haftung ein; 3. Zurückweisung der übrigen Klageforderungen des Klägers.

裁判理由

法院生效裁判认为：根据《最高人民法院关于审理不正当竞争民事案件应用法律若干问题的解释》第六条第一款规定：“企业登记主管机关依法登记注册的企业名称，以及在中国境内进行商业使用的外国（地区）企业名称，应当认定为反不正当竞争法第五条第（三）项规定的‘企业名称’。

具有一定的市场知名度、为相关公众所知悉的企业名称中的字号，可以认定为反不正当竞争法第五条第（三）项规定的‘企业名称’。”因此，对于企业长期、广泛对外使用，具有一定市场知名度、为相关公众所知悉，已实际具有商号作用的企业名称简称，也应当视为企业名称予以保护。“天津中国青年旅行社”是原告 1986 年成立以来一直使用的企业名称，原告享有企业名称专用权。“天津青旅”作为其企业名称简称，于 2007 年就被其在经营活动中广泛使用，相关宣传报道和客户也以“天津青旅”指代天津中国青年旅行社，经过多年在经营活动中使用和宣传，已享有一定市场知名度，为相关公众所知悉，已与天津中国青年旅行社之间建立起稳定的关联关系，具有可以识别经营主体的商业标识意义。所以，可以将“天津青旅”视为企业名称与“天津中国青年旅行社”共同加以保护。

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: § 6 Abs. 1 „Interpretation des Obersten Volksgerichts bezüglich einiger Fragen der Rechtsanwendung bei Verhandlungen von Zivilfällen unlauteren Wettbewerbs“ bestimmt: „Bei Unternehmensbezeichnungen, die von der Unternehmensregisterbehörde nach dem Recht registriert worden sind, und bei im chinesischen Gebiet gewerblich genutzten Bezeichnungen ausländischer (außergebietlicher) Unternehmen muss festgestellt werden, dass es sich um eine ‚Unternehmensbezeichnung‘ im Sinne von § 5 Nr. 3 UWG handelt.

Bei Firmennamen⁶ in Unternehmensbezeichnungen, die auf dem Markt einen bestimmten Grad an Bekanntheit haben und dem betreffenden Publikum bekannt sind, kann festgestellt werden, dass es sich um eine ‚Unternehmensbezeichnung‘ im Sinne von § 5 Nr. 3 UWG handelt.“ Hinsichtlich der langfristigen, umfassenden äußerlichen Nutzung [durch] das Unternehmen, und des Besitzes eines gewissen Bekanntheitsgrades am Markt [und] der Kenntnis des betreffenden Publikums, wird daher die Unternehmensbezeichnung [und] deren Abkürzung tatsächlich schon als Firma genutzt, [und] muss auch als Unternehmensbezeichnung betrachtet werden, der Schutz zu gewähren ist. „Tianjin China Jugendreisegesellschaft“ ist die 1986 zustande gekommene, durchgehend genutzte Unternehmensbezeichnung der Klägerin [und] die Klägerin genießt das Alleinnutzungsrecht an der Unternehmensbezeichnung. „Tianjin Jugendreisen“ dient als Abkürzung für ihre Unternehmensbezeichnung, [und] wird schon seit 2007 umfassend von ihr bei Betriebsaktivitäten genutzt; relevante öffentliche Zeitungen und Kunden beziehen sich mit „Tianjin Jugendreisen“ ebenfalls auf die Tianjin China Jugendreisegesellschaft; nach vielen Jahren der Nutzung bei Betriebsaktivitäten und in der Öffentlichkeitsarbeit, genießt [die Unternehmensbezeichnung] schon einen gewissen Bekanntheitsgrad am Markt [und] ist dem relevanten Publikum bekannt; es ist eine stabile Verbindung zwischen [der Unternehmensbezeichnung] und der Tianjin China Jugendreisegesellschaft entstanden, durch die Unternehmenssubjekte unterschieden werden können [und so] Bedeutung bei der Identifikation im Handelsgewerbe besitzt. Daher kann der Unternehmensbezeichnung „Tianjin Jugendreisen“ gleicher Schutz gewährt werden wie der „Tianjin China Jugendreisegesellschaft“.

⁶ D.h. Kurzbezeichnungen, die gewöhnlich für das Unternehmen verwandt werden, aber nur einen Teil der Unternehmensbezeichnung bilden – wie „Pauli“ für den besten Hamburger Fußballklub.

《中华人民共和国反不正当竞争法》第五条第(三)项规定,经营者不得采用擅自使用他人的企业名称,引人误认为是他人的商品等不正当手段从事市场交易,损害竞争对手。因此,经营者擅自将他人的企业名称或简称作为互联网竞价排名关键词,使公众产生混淆误认,利用他人的知名度和商誉,达到宣传推广自己的目的的,属于不正当竞争行为,应当予以禁止。天津国青旅作为从事旅游服务的经营者,未经天津青旅许可,通过在相关搜索引擎中设置与天津青旅企业名称有关的关键词并在网站源代码中使用等手段,使相关公众在搜索“天津中国青年旅行社”和“天津青旅”关键词时,直接显示天津国青旅的网站链接,从而进入天津国青旅的网站联系旅游业务,达到利用网络用户的初始混淆争夺潜在客户的效果,主观上具有使相关公众在网络搜索、查询中产生误认的故意,客观上擅自使用“天津中国青年旅行社”及“天津青旅”,利用了天津青旅的企业信誉,损害了天津青旅的合法权益,其行为属于不正当竞争行为,依法应予制止。天津国青旅作为与天津青旅同业的竞争者,在明知天津青旅企业名称及简称享有较高知名度的情况下,仍擅自使用,有借他人之名为自己谋取不当利益的意图,主观恶意明显。依照《中华人民共和国民事诉讼法》第一百二十条规定,天津国青旅应当承担停止侵害、消除影响、赔偿损失的法律赔偿责任。至于天津国青旅在网站网页顶端显示的“青年旅行社青旅”字样,并非原告企业名称的保护范围,不构成对原告的不正当竞争行为。

指导案例 30 号

兰建军、杭州小拇指汽车维修科技股份有限公司诉天津市小拇指汽车维修服务有限公司等侵害商标权及不正当竞争纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 6 月 26 日发布)

关键词 民事 侵害商标权 不正当竞争 竞争关系

§ 5 Abs. 3 „Gesetz der VR China gegen den unlauteren Wettbewerb“ bestimmt, dass Unternehmen nicht im Marktverkehr unlauter Wettbewerber schädigen dürfen, indem sie etwa eigenmächtig die Unternehmensbezeichnung oder den Namen eines anderen verwenden und damit zu der irrigen Annahme verleiten, es handele sich um die Ware eines anderen. Daher ist die eigenmächtige Verwendung der Unternehmensbezeichnung eines anderen oder der Abkürzung [der Unternehmensbezeichnung] als Schlüsselwort für den Wettbewerb um das Ranking im Internet, [sodass] die Öffentlichkeit verwirrt wird [und] sich irrt, und die Ausnutzung des Bekanntheitsgrades und des Goodwill, [sowie] die Erreichung des Zieles der eigenen Bekanntheit und Verbreitung, eine unlautere Wettbewerbshandlung, die untersagt werden muss. Tianjin Landesjugendreise [ist] ein im Reisedienstleistungs[sektor] tätiges Unternehmen, das ohne die Genehmigung der Tianjin Jugendreisen durch Methoden wie etwa der Einrichtung von Schlüsselwörtern mit Beziehung zu Tianjin Jugendreisen und der Nutzung [dieser] im Quellcode der Webseite in relevanten Suchmaschinen, veranlasste, dass der relevanten Öffentlichkeit bei Suchen nach „Tianjin China Jugendreisegesellschaft“ und „Tianjin Jugendreisen“ direkt eine Verbindung zur Webseite von Tianjin Landesjugendreisen angezeigt wurde; durch [diese Verbindung] wurde man auf den Onlinereiseservice der Tianjin Landesjugendreisen geleitet, [wodurch] im Ergebnis durch die Ausnutzung der anfänglichen Verwirrung von Internetnutzern um potentielle Kunden gekämpft wurde; subjektiv bestand der Vorsatz, beim relevanten Publikum bei Suchen [und] Recherchen im Internet irriige Annahmen hervorzurufen; objektiv wurde durch eigenmächtige Nutzung [der Begriffe] „Tianjin China Jugendreisegesellschaft“ und „Tianjin Jugendreisen“ die Reputation des Unternehmens Tianjin Jugendreisen ausgenutzt [und] die legalen Rechte und Interessen von Tianjin Jugendreisen geschädigt; diese Handlungen gehören zu den unlauteren Wettbewerbshandlungen [und diesen] ist gemäß dem Recht Einhalt zu gebieten. Tianjin Landesjugendreisen ist Wettbewerber im gleichen Gewerbe wie Tianjin Jugendreisen; unter dem Umstand des Wissens um den relativ hohen Bekanntheitsgrad der Unternehmensbezeichnung und Abkürzung von Tianjin Jugendreisen [diesen] dennoch eigenmächtig zu nutzen, statuiert die Absicht, sich den Namen eines anderen zu Eigen zu machen, um sich selbst unangemessene Vorteile zu verschaffen; die subjektive Böswilligkeit ist offensichtlich. Gemäß den Bestimmungen des § 120 „Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts der VR China“ trägt Tianjin Landesjugendreisen die gesetzliche Haftung für die Einstellung der Schädigung, die Beseitigung der Auswirkungen [und] des Schadensersatzes für Verluste. Hinsichtlich der im Kopf der Webseite der Tianjin Landesjugendreisen angezeigten Schrift[zugs] „Jugendreisegesellschaft [und] Jugendreisen“: [Dieser] gehört nicht zum Schutzbereich der Unternehmensbezeichnung der Klägerin [und] bildet keine unlautere Wettbewerbshandlung gegen die Klägerin.

Anleitender Fall Nr. 30

Fall einer Markenrechtsverletzung und unlauteren Wettbewerbs der LAN Jianjun [und] Hangzhou Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturtechnik-Aktiengesellschaft gegen die Tianjin Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturdienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung et al.

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 23.6.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache; Verletzung von Markenrechten; unlauterer Wettbewerb; Wettbewerbsverhältnis

裁判要点

1. 经营者是否具有超越法定经营范围而违反行政许可法律法规的行为, 不影响其依法行使制止商标侵权和不正当竞争的民事权利。

2. 反不正当竞争法并未限制经营者之间必须具有直接的竞争关系, 也没有要求其从事相同行业。经营者之间具有间接竞争关系, 行为人违背反不正当竞争法的规定, 损害其他经营者合法权益的, 也应当认定为不正当竞争行为。

相关法条

《中华人民共和国反不正当竞争法》第二条

基本案情

原告兰建军、杭州小拇指汽车维修科技股份有限公司(以下简称杭州小拇指公司)诉称: 其依法享有“小拇指”注册商标专用权, 而天津市小拇指汽车维修服务有限公司(以下简称天津小拇指公司)、天津市华商汽车进口配件公司(以下简称天津华商公司)在从事汽车维修及通过网站进行招商加盟过程中, 多处使用了“小拇指图”标识, 且存在单独或突出使用“小拇指”的情形, 侵害了其注册商标专用权; 同时, 天津小拇指公司擅自使用杭州小拇指公司在先的企业名称, 构成对杭州小拇指公司的不正当竞争。故诉请判令天津小拇指公司立即停止使用“小拇指”字号进行经营、天津小拇指公司及天津华商公司停止商标侵权及不正当竞争行为、公开赔礼道歉、连带赔偿经济损失630000元及合理开支24379.4元, 并承担案件诉讼费用。

Zusammenfassung der Entscheidung

1. Ob ein Unternehmer den gesetzlichen Gewerbeumfang überschritten hat und durch diese Handlung Verwaltungsgenehmigungen, Gesetze [und] Rechtsnormen verletzt hat, hat keine Auswirkungen auf die Ausübung seiner Rechte, Markenrechtsverletzungen Einhalt zu gebieten und [die Ausübung seiner] zivilen Rechte und Interessen gegen unlauteren Wettbewerb.

2. Das Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb beschränkt sich nicht darauf, dass zwischen Unternehmern ein direktes Wettbewerbsverhältnis bestehen muss [und] es fordert nicht, dass sie im gleichen Gewerbe tätig sind. Besteht zwischen Unternehmern ein indirektes Wettbewerbsverhältnis, verletzt der Handelnde die Bestimmungen des Gesetzes gegen den unlauteren Wettbewerb [und] schädigt die legalen Rechte und Interessen anderer Unternehmer, muss dies ebenfalls als unlautere Wettbewerbshandlung festgestellt werden.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 2 „Gesetz der VR China gegen den unlauteren Wettbewerb“

Grundlegende Fallumstände

Klage der Kläger LAN Jianjun [und] der Hangzhou Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturtechnik-Aktiengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft): Sie genießen gemäß dem Recht das Alleinnutzungsrecht an der eingetragenen Marke „Xiaomuzhi“, aber die Tianjin Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturdienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft) [und] die Tianjin Huashang Kraftfahrzeug Einzelteilimportgesellschaft (im Folgenden Tianjin Hushang Gesellschaft) haben bei der Kraftfahrzeugreparatur und beim Durchführen der Suche nach Investoren über die Webseite an vielen Stellen das „Xiaomuzhi“-Logo benutzt; es bestehe die Situation der alleinigen oder hervorgehobenen Nutzung von „Xiaomuzhi“, [sodass] das Alleinnutzungsrecht an der eingetragenen Marke verletzt wurde; gleichzeitig nutze die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft eigenmächtig die frühere Unternehmensbezeichnung der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft, was unlauteren Wettbewerb gegen die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft konstituiere. Daher wird gefordert, zu urteilen, dass die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft unverzüglich die Nutzung des „Xiaomuzhi“-Schrift[zugs] im Geschäftsbetrieb einstellt, die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft und die Tianjin Huashang Gesellschaft die Markenverletzung und unlautere Wettbewerbshandlungen einstellen, sich öffentlich offiziell entschuldigen, gesamtschuldnerisch Schadensersatz für wirtschaftliche Verluste [in Höhe von] 630.000 Yuan und notwendige Ausgaben [in Höhe von] 24.379,40 Yuan leisten [und] die Prozesskosten des Falles tragen.

被告天津小拇指公司、天津华商公司辩称：1. 杭州小拇指公司的经营范围并不含许可经营项目及汽车维修类，也未取得机动车维修的许可，且不具备“两店一年”的特许经营条件，属于超越经营范围的非法经营，故其权利不应得到保护。2. 天津小拇指公司、天津华商公司使用“小拇指”标识有合法来源，不构成商标侵权。3. 杭州小拇指公司并不从事汽车维修行业，双方不构成商业竞争关系，且不能证明其为知名企业，其主张企业名称权缺乏法律依据，天津小拇指公司、天津华商公司亦不构成不正当竞争，故请求驳回原告诉讼请求。

法院经审理查明：杭州小拇指公司成立于2004年10月22日，法定代表人为兰建军。其经营范围为：“许可经营项目：无；一般经营项目：服务；汽车玻璃修补的技术开发，汽车油漆快速修复的技术开发；批发、零售；汽车配件；含下属分支机构经营范围；其他无需报经审批的一切合法项目（上述经营范围不含国家法律法规规定禁止、限制和许可经营的项目。）凡以上涉及许可证制度的凭证经营。”其下属分支机构为杭州小拇指公司萧山分公司，该分公司成立于2005年11月8日，经营范围为：“汽车涂漆、玻璃安装”。该分公司于2008年8月1日取得的《道路运输经营许可证》载明的经营范围为：“维修（二类机动车维修：小型车辆维修）”。

2011年1月14日，杭州小拇指公司取得第6573882号“小拇指”文字注册商标，核定服务项目（第35类）：连锁店的经营管理（工商管理辅助）；特许经营的商业管理；商业管理咨询；广告（截止）。该商标现在有效期内。2011年4月14日，兰建军将其拥有的第6573881号“小拇指”文字注册商标以独占使用许可的方式，许可给杭州小拇指公司使用。

杭州小拇指公司多次获中国连锁经营协会颁发的中国特许经营连锁120强证书，2009年杭州小拇指公司“小拇指汽车维修服务”被浙江省质量技术监督局认定为浙江服务名牌。

Verteidigung der Beklagten Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] Tianjin Huashang Gesellschaft: 1. Der Geschäftsbereich der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft beinhaltet keine genehmigungs[-pflichtigen] Geschäftsfelder wie Projektmanagement bzw. Automobilreparaturen und besitzt ebenfalls keine Genehmigung für Kraftfahrzeugreparaturen, und weist nicht die Bedingungen eines „zwei Läden, ein Jahr“-Franchise auf [und] gehört daher zu den illegalen Geschäften der Überschreitung des Geschäftsbereichs; daher sollten ihren Rechte keinen Schutz bekommen. 2. Die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] die Tianjin Huashang Gesellschaft nutzen das „Xiaomuzhi“-Logo aus legaler Herkunft, [sodass] eine Markenrechtsverletzung nicht konstituiert ist. 3. Die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft ist nicht im Kraftfahrzeugreparaturgewerbe tätig, die beiden Seiten stehen nicht in einem geschäftlichen Wettbewerbsverhältnis, die [Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft] kann nicht beweisen, dass sie ein berühmtes Unternehmen ist, dem von ihr behauptetem Recht an der Unternehmensbezeichnung fehlt eine rechtliche Grundlage, die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] die Tianjin Huashang Gesellschaft verwirklichen nicht [den Tatbestand des] unlauteren Wettbewerbs, sodass gefordert wird, die Klageforderungen der Klägerin zurückzuweisen.

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft ist am 22.10.2004 gegründet worden, der gesetzliche Vertreter ist LAN Jianjun. Ihr Geschäftsbereich [umfasst]: „Genehmigungs[-pflichtige] Geschäftspunkte: Keine; gewöhnliche Geschäftspunkte: Dienstleistungen; Entwicklung von Techniken zur Reparatur von Kraftfahrzeugglas, Entwicklung von Techniken zur Schnellreparatur von Lack an Kraftfahrzeugen; Großhandel, Einzelverkauf; Kraftfahrzeugeinzelteile; beinhaltet den Geschäftsbereich untergeordneter Zweigstellen; andere legale Geschäftsfelder, die keiner Anmeldung oder Überprüfung und Genehmigung bedürfen (Oben genannter Geschäftsbereich umfasst nicht Geschäftsfelder, die durch nationale Gesetze, Rechtsnormen [oder] Bestimmungen verboten [oder] beschränkt sind und genehmigungs[-pflichtige] Geschäfte). Der Geschäftsbetrieb [erfolgt] aufgrund obiger Nachweise, wenn das Genehmigungssystem betroffen ist.“ Die ihr untergeordnete Zweigstelle ist die Hangzhou Xiaomuzhi Xiaoshan Zweiggeseellschaft; die Zweiggeseellschaft ist am 8.11.2005 zustande gekommen, der Geschäftsbereich [umfasst]: „Kraftfahrzeuglackierung, Glasinstallation“. Der in der von der Zweiggeseellschaft am 1.8.2008 erhaltenen „Geschäftsgenehmigungsurkunde für den Straßentransport“ aufgelistete Geschäftsbereich [umfasst]: „Reparatur (Kraftfahrzeugreparatur zweiter Kategorie: kleinere Fahrzeugreparaturen)“.

Am 14.1.2011 erlangte die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft die eingetragene Marke Nr. 6573882 „Xiaomuzhi“-Schrift[zug], [es] wurde als Dienstleistungskategorie (Kategorie Nr. 35) geprüft und bestätigt: Geschäftsführung der Ladenkette (Unterstützung der Geschäftsführung); kommerzielles Franchisemanagement; Handelsmanagementberatung; Werbung (gesperrt). Der Marken[schutz] ist derzeit wirksam. Am 14.4.2011 genehmigte LAN Jianjun, dass die von ihm gehaltene eingetragene Marke Nr. 6573881 „Xiaomuzhi“-Schrift[zug] mit der Methode der ausschließlichen Nutzungsgenehmigung von der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft genutzt wird.

Die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft hat mehrmals die vom Chinesischen Geschäftskettenverband verliehene Urkunde „Die 120 starken chinesischen Geschäftsketten“ erhalten; im Jahr 2009 wurde der „Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturservice“ der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft vom Amt für die Qualität von Technik der Provinz Zhejiang als bekannte Dienstleistungsmarke der Provinz Zhejiang anerkannt.

天津小拇指公司成立于2008年10月16日,法定代表人田俊山。其经营范围为:“小型客车整车修理、总成修理、整车维护、小修、维修救援、专项修理。(许可经营项目的经营期限以许可证为准)”。该公司于2010年7月28日取得的《天津市机动车维修经营许可证》载明类别为“二类(汽车维修)”,经营项目为“小型客车整车修理、总成修理、整车维护、小修、维修救援、专项维修。”有效期自2010年7月28日至2012年7月27日。

天津华商公司成立于1992年11月23日,法定代表人与天津小拇指公司系同一人,即田俊山。其经营范围为:“汽车配件、玻璃、润滑油、轮胎、汽车装具;车身清洁维护、电气系统维修、涂漆;代办快件、托运、信息咨询;普通货物(以上经营范围涉及行业许可证的凭许可证件在有效期内经营,国家有专项专营规定的按规定办理)。”天津华商公司取得的《天津市机动车维修经营许可证》的经营项目为:“小型客车整车修理、总成修理、整车维护、小修、维修救援、专项修理,类别为二类(汽车维修)”,现在有效期内。

天津小拇指公司、天津华商公司在从事汽车维修及通过网站进行招商加盟过程中,多处使用了“小拇指图”标识,且存在单独或突出使用“小拇指”的情形。

Die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft ist am 16.10.2008 zustande gekommen; der gesetzliche Vertreter ist TIAN Junshan. Ihr Geschäftsbereich [umfasst]: „Vollständige Reparaturen an kleineren Personentransportfahrzeugen, Komplettreparaturen, kleinere Reparaturen, Notfallreparaturen, zweckgebundene Reparaturen. (Geschäftsfristen genehmigter Geschäftsfelder gemäß des Standards der Genehmigungsurkunde)“. Die in der von der Gesellschaft 28.7.2010 erhaltene „Geschäftsgenehmigungsurkunde der Stadt Tianjin für Kraftfahrzeugsreparaturen“ aufgelisteten Klassen [umfassen] die „Zweite Kategorie (Kraftfahrzeugreparaturen)“ [und] die Geschäftsfelder [umfassen] „Vollständige Reparaturen an kleineren Personentransportfahrzeugen, Komplettreparaturen, kleinere Reparaturen, Notfallreparaturen, zweckgebundene Reparaturen.“ Der Zeitraum der Wirksamkeit war vom 28.7.2010 bis zum 27.7.2012.

Die Tianjin Huashang Gesellschaft ist am 23.11.1992 gegründet worden, ihr gesetzlicher Vertreter ist gleich dem der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft, nämlich TIAN Junshan. Ihr Geschäftsbereich [umfasst]: „Kraftfahrzeug-einzelteile, Glas, Schmierfette, Reifen, Kraftfahrzeuggeräteinstallationen; Reinigung und Instandhaltung der Karosserie, Elektronikreparaturen, Lackierungen; Durchführung von Expressversand auf Kommission, Beförderungsaufgaben, Informationsberatung; gewöhnliche Waren (obige Geschäftsbereiche, die eine Gewerbe-genehmigung betreffen, werden im Zeitraum der Wirksamkeit nach dem Genehmigungsnachweis betrieben, staatlich zweckgebundene Monopolbestimmungen werden gemäß den Bestimmungen erledigt).“ Die in der von der Gesellschaft erhaltene „Geschäftsgenehmigungsurkunde der Stadt Tianjin für Kraftfahrzeugreparaturen“ Geschäftsfelder [umfasst]: „Vollständige Reparaturen an kleineren Personentransportfahrzeugen, Komplettreparaturen, kleinere Reparaturen, Notfallreparaturen, zweckgebundene Reparaturen, zweite Kategorie (Kraftfahrzeugreparaturen)“, derzeit im wirksamen Zeitraum.

Die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] die Tianjin Huashang Gesellschaft haben bei Kraftfahrzeugreparaturen und beim Durchführen der Suche nach Investoren über die Webseite an vielen Stellen das „Xiaomuzhi“-Logo benutzt; es besteht der Umstand der alleinigen und hervorgehobenen Nutzung von „Xiaomuzhi“.

2008年6月30日,天津华商公司与杭州小拇指公司签订了《特许连锁经营合同》,许可天津华商公司在天津经营“小拇指”品牌汽车维修连锁中心,合同期限为2008年6月30日至2011年6月29日。该合同第三条第(4)项约定:“乙方(天津华商公司)设立加盟店,应以甲方(杭州小拇指公司)书面批准的名称开展经营活动。商号的限制使用(以下选择使用):(✓)未经甲方书面同意,乙方不得在任何场合和时间,以任何形式使用或对‘小拇指’或‘小拇指微修’等相关标志进行企业名称登记注册;未经甲方书面同意,不得将‘小拇指’或‘小拇指微修’名称加上任何前缀、后缀进行修改或补充;乙方不得注册含有‘小拇指’或‘小拇指微修’或与其相关或相近似字样的域名等,该限制包含对乙方的分支机构的限制”。2010年12月16日,天津华商公司与杭州小拇指公司因履行《特许连锁经营合同》发生纠纷,经杭州市仲裁委员会仲裁裁决解除合同。

另查明,杭州小拇指公司于2008年4月8日取得商务部商业特许经营备案。天津华商公司曾向商务部行政主管部门反映杭州小拇指公司违规从事特许经营活动应予撤销备案的问题。对此,浙江省商务厅《关于上报杭州小拇指汽车维修科技股份有限公司特许经营有关情况的函》记载:1.杭州小拇指公司特许经营备案时已具备“两店一年”条件,符合《商业特许经营管理条例》第七条的规定,可以予以备案;2.杭州小拇指公司主要负责“小拇指”品牌管理,不直接从事机动车维修业务,并且拥有自己的商标、专利、经营模式等经营资源,可以开展特许经营业务;3.经向浙江省道路运输管理局有关负责人了解,杭州小拇指公司下属直营店拥有《道路运输经营许可证》,经营范围包含“三类机动车维修”或“二类机动车维修”,具备从事机动车维修的资质;4.杭州小拇指公司授权许可,以及机动车维修经营不在特许经营许可范围内。

Am 30.6.2008 unterzeichneten die Tianjin Huashang Gesellschaft und die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft einen „Franchisevertrag für Geschäftsketten“, [in dem die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft] der Tianjin Huashang Gesellschaft genehmigte, in Tianjin ein [Geschäfts-]Kettenzentrum für Kraftfahrzeugreparatur der Marke „Xiaomuzhi“ zu betreiben; Der Vertrag war vom 30.6.2008 bis zum 29.6.2011 befristet. In § 3 Nr. 4 des Vertrags wurde vereinbart: „Der Vertragsnehmer (Tianjin Huashang Gesellschaft) errichtet ein Franchisegeschäft, [und] soll mit der schriftlich erlaubten Bezeichnung des Vertragsgebers (Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft) Geschäftsaktivitäten entfalten. Begrenzte Nutzung des Handelshauses (im Folgenden gewählte Nutzung): (✓) nicht schriftlich durch den Vertragsgeber zugestimmt, der Vertragsnehmer darf unter keinen Umständen und zu keiner Zeit, in keiner Form Symbole, die etwa mit ‚Xiaomuzhi‘ oder ‚Xiaomuzhi Weixiu‘ in Verbindung stehen, benutzen, um eine Unternehmensbezeichnungsanmeldung oder -registrierung durchzuführen; ohne Zustimmung des Vertragsgebers darf [der Vertragsnehmer] der Bezeichnung ‚Xiaomuzhi‘ oder ‚Xiaomuzhi Weixiu‘ keine Prä- [oder] Suffixe anhängen um Änderungen oder Ergänzungen durchzuführen; Der Vertragsnehmer darf keinen Domainnamen oder Ähnliches registrieren, der ‚Xiaomuzhi‘ oder ‚Xiaomuzhi Weixiu‘ oder mit [diesen Wörtern] in Verbindung stehende oder ähnlich Wörter enthält; diese Begrenzungen schließen die Begrenzungen für die Zweigstellen des Vertragnehmers mit ein.“ Am 16.12.2010 haben die Tianjin Huashang Gesellschaft und die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft aufgrund von Streitigkeiten bei der Ausführung des „Franchisegenehmigungsvertrags für Kettengeschäfte“ durch einen Schiedsspruch der Schiedskommission der Stadt Hangzhou den Vertrag aufgelöst.

Anderweitig wurde aufgeklärt, dass die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft am 8.4.2008 eine vom Handelsministerium erhaltene Franchisegeschäftsgenehmigung hinterlegt hat. Die Tianjin Huashang Gesellschaft hat dem zuständigen Amt des Handelsministeriums das Problem, dass die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft die Bestimmungen verletzend an Franchisegeschäften teilnimmt [und] dass die Hinterlegung rückgängig gemacht werden sollte, angegeben. Bezüglich dieses [Problem], hat das Handelsamt der Provinz Zhejiang im „Brief bezüglich der mit der Hangzhou Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturtechnik-Aktiengesellschaft mit beschränkter Haftung Franchisegeschäftsgenehmigung in Zusammenhang stehenden Umstände“ notiert: 1. Zur Zeit der Hinterlegung der Franchisegeschäftsgenehmigung der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft lagen die Bedingungen für „Zwei Läden, ein Jahr“ schon vor; dies entspricht § 7 „Verwaltungsverordnung der Franchisegeschäftsgenehmigung im Handelsgewerbe“ [und] die Hinterlegung kann gestattet werden. 2. Die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft trägt hauptsächlich die Verwaltung der „Xiaomuzhi“ Marke, nimmt nicht direkt an Kraftfahrzeugreparaturdienstleistungen teil und besitzt außerdem Geschäftsressourcen, wie etwa eigene Marken, Rechte und Verwaltungsformen; Die Geschäftssondergenehmigung kann durchgeführt werden 3. Gemäß dem Verständnis der zuständigen Person der Straßentransportverwaltung der Provinz Zhejiang besitzen die der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft untergeordneten Direkthandelsläden die „Geschäftsgenehmigungsurkunde für den Straßentransport“ [und] der Geschäftsbereich umfasst „Kraftfahrzeugreparaturen zweiter Kategorie“ oder „Kraftfahrzeugreparaturen dritter Kategorie“; [Sie] verfügen über die Eignung zu Kraftfahrzeugreparaturen. 4. Die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft ist mit einer Genehmigung ausgestattet, das Kraftfahrzeugreparaturgeschäft [aber] nicht innerhalb des Bereiches der Franchisegeschäftsgenehmigung.

裁判结果

天津市第二中级人民法院于2012年9月17日作出(2012)二中民三知初字第47号民事判决:一、判决生效之日起天津市小拇指汽车维修服务有限公司立即停止侵害第6573881号和第6573882号“小拇指”文字注册商标的行为,即天津市小拇指汽车维修服务有限公司立即在其网站(www.tjxiaomuzhi.net)、宣传材料、优惠体验券及其经营场所(含分支机构)停止使用“小拇指图”标识,并停止单独使用“小拇指”字样;二、判决生效之日起天津市华商汽车进口配件公司立即停止侵害第6573881号和第6573882号“小拇指”文字注册商标的行为,即天津市华商汽车进口配件公司立即停止在其网站(www.tjxiaomuzhi.com)使用“小拇指图”标识;三、判决生效之日起十日内,天津市小拇指汽车维修服务有限公司、天津市华商汽车进口配件公司连带赔偿兰建军、杭州小拇指汽车维修科技股份有限公司经济损失及维权费用人民币50000元;四、驳回兰建军、杭州小拇指汽车维修科技股份有限公司的其他诉讼请求。宣判后,兰建军、杭州小拇指公司及天津小拇指公司、天津华商公司均提出上诉。天津市高级人民法院于2013年2月19日作出(2012)津高民三终字第0046号民事判决:一、维持天津市第二中级人民法院(2012)二中民三知初字第47号民事判决第一、二、三项及逾期履行责任部分;二、撤销天津市第二中级人民法院(2012)二中民三知初字第47号民事判决第四项;三、自本判决生效之日起,天津市小拇指汽车维修服务有限公司立即停止在其企业名称中使用“小拇指”字号;四、自本判决生效之日起十日内,天津市小拇指汽车维修服务有限公司赔偿杭州小拇指汽车维修科技股份有限公司经济损失人民币30000元;五、驳回兰建军、杭州小拇指汽车维修科技股份有限公司的其他上诉请求;六、驳回天津市小拇指汽车维修服务有限公司、天津市华商汽车进口配件公司的上诉请求。

Entscheidungsergebnis

Am 17.9.2012 stellte das zweite Mittlere Volksgericht der Stadt Tianjin das Zivilurteil (2012) Er Zhong Min San Zhi Zi Nr. 47 aus: 1. Vom Tage des Wirksamwerdens des Urteils an stellt die Tianjin Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturdienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung unverzüglich die Handlung der Verletzung der eingetragenen Marke Nr. 6573881 und Nr. 6573882 „Xiaomuzhi“-Schrift[zug] ein; Die Tianjin Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturdienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung stellt die Benutzung des „Xiaomuzhi-Bild“ Logos auf ihrer Webseite (www.tjxiaomuzhi.net), auf Werbematerial, auf Vorzugsverträgen und ihren Geschäftsstandorten (einschließlich Zweigstellen) unverzüglich ein und stellt die alleinige Nutzung des „Xiaomuzhi“-Schrift[zugs] ein; 2. Vom Tage des Wirksamwerdens des Urteils an stellt die Tianjin Huashang Kraftfahrzeug Einzelteilimportgesellschaft unverzüglich die Handlung der Verletzung der angemeldeten Marke Nr. 6573881 und Nr. 6573882 „Xiaomuzhi“-Schrift[zug] ein; Die Tianjin Huashang Kraftfahrzeug Einzelteilimportgesellschaft stellt die Benutzung des „Xiaomuzhi-Bild“ Logos auf ihrer Webseite (www.tjxiaomuzhi.com) unverzüglich ein; 3. Innerhalb von zehn Tagen nach dem Tage des Wirksamwerdens des Urteils entschädigen die Tianjin Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturdienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung [und] die Tianjin Huashang Kraftfahrzeug Einzelteilimportgesellschaft gesamtschuldnerisch LAN Jianjun [und] die Hangzhou Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturtechnik-Aktiengesellschaft mit beschränkter Haftung für wirtschaftliche Schäden und Rechtsschutzausgaben [in Höhe von] 50.000 Renminbi; 4. Rückweisung der übrigen Klageforderungen von LAN Jianjun [und] der Hangzhou Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturtechnik-Aktiengesellschaft mit beschränkter Haftung. Nach Verkündung des Urteils legten LAN Jianjun [und] die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft sowie die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] die Tianjin Huashang Gesellschaft allesamt Berufung ein. Das Obere Volksgericht der Stadt Tianjin stellte am 19.2.2013 das Zivilurteil (2012) Jin Gao Min San Zhong Zi Nr. 0046 aus: 1. Aufrechterhaltung der Punkte eins, zwei [und] drei des Zivilurteils (2012) Er Zhong Min San Zhi Chu Zi Nr. 47 des zweiten Mittleren Volksgerichts der Stadt Tianjin sowie der Haftungsteile für die verspätete Erfüllung; 2. Aufhebung des vierten Punktes des Zivilurteils (2012) Er Zhong Min San Zhi Chu Zi Nr. 47 des zweiten Mittelstufenvolksgerichts der Stadt Tianjin; 3. Vom Tage des Wirksamwerdens des Urteils an stellt die Tianjin Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturdienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung unverzüglich die Nutzung des Wortes „Xiaomuzhi“ in ihrer Unternehmensbezeichnung ein; 4. Innerhalb von zehn Tagen nach dem Tage des Wirksamwerdens des Urteils entschädigt die Tianjin Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturdienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung die Hangzhou Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturtechnik-Aktiengesellschaft mit beschränkter Haftung für wirtschaftliche Schäden [in Höhe von] 30.000 Renminbi; 5. Rückweisung der übrigen Klageforderungen von LAN Jianjun [und] der Hangzhou Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturtechnik-Aktiengesellschaft mit beschränkter Haftung; 6. Rückweisung der Berufungsforderungen der Tianjin Xiaomuzhi Kraftfahrzeugreparaturdienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung [und] der Tianjin Huashang Kraftfahrzeug Einzelteilimportgesellschaft.

裁判理由

法院生效裁判认为：本案的主要争议焦点为被告天津小拇指公司、天津华商公司的被诉侵权行为是否侵害了原告兰建军、杭州小拇指公司的注册商标专用权，以及是否构成对杭州小拇指公司的不正当竞争。

一、关于被告是否侵害了兰建军、杭州小拇指公司的注册商标专用权

天津小拇指公司、天津华商公司在从事汽车维修及通过网站进行招商加盟过程中，多处使用了“小拇指图”标识，且存在单独或突出使用“小拇指”的情形，相关公众施以一般注意力，足以对服务的来源产生混淆，或误认天津小拇指公司与杭州小拇指公司之间存在特定联系。小拇指图标识主体及最易识别部分“小拇指”字样与涉案注册商标相同，同时考虑天津小拇指公司在经营场所、网站及宣传材料中对“小拇指”的商标性使用行为，应当认定该标识与涉案的“小拇指”文字注册商标构成近似。据此，因天津小拇指公司、天津华商公司在与兰建军、杭州小拇指公司享有权利的第 6573881 号“小拇指”文字注册商标核定的相同服务项目上，未经许可而使用“小拇指图”及单独使用“小拇指”字样，足以导致相关公众的混淆和误认，属于《中华人民共和国商标法》（以下简称《商标法》）第五十二条第（一）项规定的侵权行为。天津小拇指公司、天津华商公司通过其网站进行招商加盟的商业行为，根据《最高人民法院关于审理商标民事纠纷案件适用法律若干问题的解释》第十二条之规定，可以认定在与兰建军、杭州小拇指公司享有权利的第 6573882 号“小拇指”文字注册商标核定服务项目相类似的服务中使用了近似商标，且未经权利人许可，亦构成《商标法》第五十二条第（一）项规定的侵权行为。

二、被告是否构成对杭州小拇指公司的不正当竞争

该争议焦点涉及两个关键问题：一是经营者是否存在超越法定经营范围的违反行政许可法律法规行为及其民事权益能否得到法律保护；二是如何认定反不正当竞争法调整的竞争关系。

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Wichtiger Streitpunkt in diesem Fall ist [die Frage], ob die vermeintliche Rechtsverletzungshandlung der Beklagten Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] der Tianjin Huashang Gesellschaft das Alleinnutzungsrecht der angemeldeten Marke der Kläger LAN Jianjun [und] der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft verletzt, sowie ob unlauterer Wettbewerb gegen die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft konstituiert wurde.

1. Bezüglich [der Frage], ob die Beklagten das Alleinnutzungsrecht an der eingetragenen Marke von LAN Jianjun [und] der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft verletzt haben

Bei Kraftfahrzeugreparaturen und beim Durchführen der Suche nach Investoren über die Webseite haben die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] die Tianjin Huashang Gesellschaft an vielen Stellen das „Xiaomuzhi-Bild“ Logo benutzt [und] es liegt eine alleinige oder herausragende Nutzung vor; [Dies] reichte bei der relevanten Öffentlichkeit mit gewöhnlicher Aufmerksamkeit aus, um Verwechslungen über die Herkunft der Dienstleistung hervorzurufen oder [diese] irrig annehmen zu lassen, zwischen der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft und der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft bestehe ein spezifischer Kontakt. Der Hauptteil des Xiaomuzhi-Bildlogos und der am einfachsten abtrennbare Teil der Xiaomuzhi Schrift[zug] gleicht der in den Fall involvierten eingetragenen Marke; Bedenkt man gleichzeitig die Nutzungshandlung mit Markencharakter der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft an Geschäftsstandorten, der Webseite und in Werbematerialien, muss festgestellt werden, dass das Logo und die in den Fall involvierte, eingetragene Marke des „Xiaomuzhi“-Schrift[zugs] sich sehr ähneln. Weil die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] die Tianjin Huashang Gesellschaft beim selben Dienstleistungspunkt die eingetragene Marke Nr. 6573881 „Xiaomuzhi“-Schrift[zug] ohne Genehmigung das „Xiaomuzhi-Bild“ und allein den „Xiaomuzhi“-Schrift[zugs] genutzt haben, an denen LAN Jianjun [und] die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft die Rechte genießen, [und dieses Verhalten] bei der relevanten Öffentlichkeit ausreichte um zu Verwechslungen und irrigen Annahmen zu führen, ist [dies] als Rechtsverletzungshandlung des § 52 Nr. 1 „Markengesetzes der VR China“ (im Folgenden Markengesetz) zu bewerten. Die Handelsgewerbbehandlung der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] der Tianjin Huashang Gesellschaft bei der Suche nach Investoren kann – gemäß den Bestimmungen des § 12 der „Interpretation des Obersten Volksgerichts über einige Fragen bei der Rechtsanwendung bei der Verhandlung von Markenzivilstreitfällen“ – als [ein Fall] des Benutzens einer sehr ähnlichen Marke bei Dienstleistungen der gleichen Art, wie der des geprüften und gutgeheißenen Dienstleistungspunktes, für die LAN Jianjun [und] die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft das Recht an der eingetragenen Marke Nr. 6573882 „Xiaomuzhi“-Schrift[zug] genießen, festgestellt werden; [Weil dies] nicht durch den Rechtsinhaber genehmigt wurde, konstituiert [dies] außerdem die Rechtsverletzungshandlung des § 52 Nr. 1 „Markengesetz“.

2. Ob die Beklagten gegen die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft unlauteren Wettbewerb konstituiert haben

Dieser Streitpunkt betrifft zwei Schlüsselprobleme: Das erste ist, ob beim Unternehmer die Handlung der Verletzung von Verwaltungsgenehmigungen, Gesetzen oder Bestimmungen durch eine Überschreitung des gesetzlich bestimmten Geschäftsbereichs [vorliegt] und ob seine zivilen Rechte und Interessen [dann noch] rechtlichen Schutz bekommen können; Das zweite ist, wie bestimmt wird, ob ein vom Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb reguliertes Wettbewerbsverhältnis [vorliegt].

(一) 关于经营者是否存在超越法定经营范围行为及其民事权益能否得到法律保护

天津小拇指公司、天津华商公司认为其行为不构成不正当竞争的一个主要理由在于，杭州小拇指公司未依法取得机动车维修的相关许可，超越法定经营范围从事特许经营且不符合法定条件，属于非法经营行为，杭州小拇指公司主张的民事权益不应得到法律保护。故本案中要明确天津小拇指公司、天津华商公司所指称杭州小拇指公司超越法定经营范围而违反行政许可法律法规的行为是否成立，以及相应民事权益能否受到法律保护的问题。

首先，对于超越法定经营范围违反有关行政许可法律法规的行为，应当依法由相应的行政主管部门进行认定，主张对方有违法经营行为的一方，应自行承担相应的举证责任。本案中，对于杭州小拇指公司是否存在非法从事机动车维修及特许经营业务的行为，从现有证据和事实看，难以得出肯定性的结论。经营汽车维修属于依法许可经营的项目，但杭州小拇指公司并未从事汽车维修业务，其实际从事的是授权他人在车辆清洁、保养和维修等服务中使用其商标，或以商业特许经营的方式许可其直营店、加盟商在经营活动中使用其“小拇指”品牌、专利技术等，这并不以其自身取得经营机动车维修业务的行政许可为前提条件。此外，杭州小拇指公司已取得商务部商业特许经营备案，杭州小拇指公司特许经营备案时已具备“两店一年”条件，其主要负责“小拇指”品牌管理，不直接从事机动车维修业务，并且拥有自己的商标、专利、经营模式等经营资源，可以开展特许经营业务。故本案依据现有证据，并不能认定杭州小拇指公司存在违反行政许可法律法规从事机动车维修或特许经营业务的行为。

(1) Bezüglich [der Frage], ob beim Unternehmer eine den gesetzlich bestimmten Geschäftsbereich überschreitende Handlung besteht und ob seine zivilen Rechte und Interessen Schutz bekommen können

Nach Ansicht der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] der Tianjin Huashang Gesellschaft ist ein wichtiger Grund, warum ihre Handlungen keinen unlauteren Wettbewerb konstituieren, dass Hangzhou Xiaomuzhi nicht nach dem Recht eine entsprechende Genehmigung für Kraftfahrzeugreparatur erhalten hat, [unter] Überschreitung des gesetzlich bestimmten Geschäftsbereichs an Franchisegeschäften teilnehme und [dies] nicht den gesetzlich bestimmten Bedingungen entspreche; [Dies] gehöre zu den illegalen Geschäftshandlungen, und die von der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft behaupteten zivilen Rechte und Interessen sollten keinen rechtlichen Schutz genießen. Daher soll im vorliegenden Fall verdeutlicht werden, ob die Handlung des Überschreitens des gesetzlich bestimmten Geschäftsbereichs und die Verletzung von Verwaltungsgenehmigungen, Gesetzen [und] Bestimmungen, auf die von der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] Tianjin Huashang Gesellschaft hingewiesen wurde, begründet wurde, sowie das Problem, ob entsprechende zivile Recht und Interessen gesetzlichen Schutz erhalten können.

Zunächst muss bezüglich der Handlung des Überschreitens des gesetzlich bestimmten Geschäftsbereichs [und] der Verletzung damit verbundener Verwaltungsgenehmigungen, Gesetze [und] Bestimmungen gemäß dem Recht von der entsprechenden zuständigen Verwaltungsabteilung eine Feststellung durchgeführt werden; Die Seite, die behauptet, die Gegenseite habe illegale Geschäftshandlungen [begangen], soll automatisch die entsprechende Beweislast tragen. Ob im vorliegenden Fall bei der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft die Handlungen des illegalen Tätigwerdens in Kraftfahrzeugreparaturen und Franchisegeschäftsgewerben bestehen, lässt sich, betrachtet man die vorliegenden Beweise und Tatsachen, schwer mit Sicherheit schlussfolgern. Das Geschäft der Kraftfahrzeugreparaturen gehört zu den [Geschäfts]punkten, die nach dem Recht zu genehmigen sind, aber die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft war keinesfalls in Kraftfahrzeugreparaturleistungen tätig; In Wirklichkeit war [sie] bei Dienstleistungen, wie etwa der Fahrzeugreinigung, Instandhaltung und Reparatur durch die Bevollmächtigung anderer zur Nutzung ihres Warenzeichens tätig oder hat anderen durch die Methode der Franchisegeschäftsgenehmigung im Handelsgewerbe genehmigt, ihre „Xiaomuzhi“ Marke, patentierte Technik und weiteres bei Geschäftsaktivitäten, wie etwa ihren Direkthandelsläden [und] Franchisegeschäften zu benutzen; Dies setzt nicht voraus, dass sie selbst eine Verwaltungsgenehmigung für das Betreiben von Kraftfahrzeugreparaturdienstleistungen erhalten hat. Außerdem hat die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft eine Sondergeschäftsgenehmigung des Handelsministeriums erhalten [und] hinterlegt, zur Zeit der Hinterlegung der Franchisegeschäftsgenehmigung lagen die Bedingungen für „Zwei Läden, ein Jahr“ schon vor, sie trägt hauptsächlich die Verwaltung der „Xiaomuzhi“ Marke, nimmt nicht direkt am Kraftfahrzeugdienstleistungsgewerbe teil und besitzt eigene Geschäftsressourcen, wie etwa eigene Marken, Rechte und Verwaltungsformen; das Franchisegeschäftsgewerbe kann durchgeführt werden. Daher kann im vorliegenden Fall auf Grundlage der vorliegenden Beweise keinesfalls festgestellt werden, dass bei der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft die Handlung des Verwaltungsgenehmigungen, Gesetze [und] Bestimmungen verletzenden Tätigwerdens in Kraftfahrzeugreparaturen oder Sondergenehmigungsgeschäften besteht.

其次，即使有关行为超越法定经营范围而违反行政许可法律法规，也应由行政主管部门依法查处，不必然影响有关民事权益受到侵害的主体提起民事诉讼的资格，亦不能以此作为被诉侵权者对其行为不构成侵权的抗辩。本案中，即使杭州小拇指公司超越法定经营范围而违反行政许可法律法规，这属于行政责任范畴，该行为并不影响其依法行使制止商标侵权和不正当竞争行为的民事权利，也不影响人民法院依法保护其民事权益。被诉侵权者以经营者超越法定经营范围而违反行政许可法律法规为由主张其行为不构成侵权的，人民法院不予支持。

(二) 关于如何认定反不正当竞争法调整的竞争关系

经营者之间是否存在竞争关系是认定构成不正当竞争的关键。《中华人民共和国反不正当竞争法》（以下简称反不正当竞争法）第二条规定：“经营者在市场交易中，应当遵循自愿、平等、公平、诚实信用的原则，遵守公认的商业道德。本法所称的不正当竞争，是指经营者违反本法规定，损害其他经营者的合法权益，扰乱社会经济秩序的行为。本法所称的经营者，是指从事商品经营或者营利性服务（以下所称商品包括服务）的法人、其他经济组织和个人。”由此可见，反不正当竞争法并未限制经营者之间必须具有直接的或具体的竞争关系，也没有要求经营者从事相同行业。反不正当竞争法所规制的反不正当竞争行为，是指损害其他经营者合法权益、扰乱经济秩序的行为，从直接损害对象看，受损害的是其他经营者的市场利益。因此，经营者之间具有间接竞争关系，行为人违背反不正当竞争法的规定，损害其他经营者合法权益的，也应当认定为反不正当竞争行为。

Weiter muss dies, selbst wenn die entsprechende Handlung den gesetzlich bestimmten Geschäftsbereich überschreitet und Verwaltungsgenehmigungen, Gesetze und Bestimmungen verletzt und dies auch von der zuständigen Abteilung der Verwaltung untersucht worden ist, nicht notwendigerweise die Eigenschaft des Subjekts, das die geschädigten zivilen Rechte und Interessen [hält], Zivilklage zu erheben beeinflussen; Auch kann dies nicht dem Einwand dienen, dass die Handlung des vermeintlichen Schädigers gegenüber diesem keine Rechtsverletzung konstituiert. Selbst wenn die Xiaomuzhi Gesellschaft im vorliegenden Fall den gesetzlich bestimmten Geschäftsbereich überschritten und Verwaltungsgenehmigungen, Gesetze [und] Bestimmungen verletzt hat, gehört dies zur Kategorie der Verwaltungspflichten; Diese Handlung kann nicht deren ziviles Recht, nach dem Recht Markenrechtsverletzungen und unlauteren Wettbewerbshandlungen Einhalt zu gebieten, beeinflussen, und kann auch nicht beeinflussen, dass das Volksgericht nach dem Recht die zivilen Rechte und Interessen schützt. Das Volksgericht unterstützt nicht, dass der vermeintliche Schädiger mit dem Grund, dass der Unternehmer den gesetzlich bestimmten Geschäftsbereich überschritten und Verwaltungsgenehmigungen, Gesetze und Bestimmungen verletzt habe, behauptet, seine Handlung konstituiert keine Rechtsverletzung.

(2) Bezüglich der Feststellung der vom Gesetz gegen unlauteren Wettbewerb regulierten Wettbewerbsverhältnisse

Ob zwischen den Unternehmern ein Wettbewerbsverhältnis besteht, ist ein Angelpunkt bei der Feststellung der Konstituierung unlauteren Wettbewerbs. § 2 „Gesetz der VR China gegen den unlauteren Wettbewerb“ (im Folgenden Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb) bestimmt: „Unternehmer müssen im Marktverkehr die Prinzipien der Freiwilligkeit, Gleichheit, Gerechtigkeit und von Treu und Glauben achten und die allgemein anerkannte Moral des Handels wahren. Unter unlauterem Wettbewerb versteht das Gesetz Handlungen, mit denen der Unternehmer in Verletzung dieses Gesetzes die legalen Rechtsinteressen anderer Unternehmer schädigt und die sozioökonomische Ordnung stört. Als Unternehmer bezeichnet dies das Gesetz juristische Personen, andere Wirtschaftsorganisationen und Einzelne, die Warenverkehr oder auf Gewinn gerichtete Dienstleistungen (im Folgenden schließt ‚Waren‘ Dienstleistungen ein) betreiben.“ Aus diesem ist ersichtlich, dass das Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb sich nicht darauf beschränkt, dass zwischen den Unternehmern ein direktes oder konkretes Wettbewerbsverhältnis bestehen muss, [es] gibt auch nicht die Forderung, dass die Unternehmer im gleichen Gewerbe tätig sind. Vom Gesetz gegen unlauteren Wettbewerb normierte [und] kontrollierte unlautere Wettbewerbshandlungen stellen auf Handlungen ab, die legale Rechte und Interessen anderer Unternehmer schädigen [oder] das Wirtschaftssystem stören; Vom direkten Schädigungsobjekt her betrachtet, erleiden die Marktrechte und -interessen anderer Unternehmer Schaden. Deshalb muss auch [falls] ein indirektes Wettbewerbsverhältnis zwischen den Unternehmern besteht, der Handelnde die Bestimmungen des Gesetzes gegen den unlauteren Wettbewerb verletzt [und] die legalen Rechte und Interessen anderer Unternehmer schädigt, eine unlautere Wettbewerbshandlung festgestellt werden.

本文中，被诉存在不正当竞争的天津小拇指公司与天津华商公司均从事汽车维修行业。根据已查明的事实，杭州小拇指公司本身不具备从事机动车维修的资质，也并未实际从事汽车维修业务，但从其所从事的汽车玻璃修补、汽车油漆快速修复等技术开发活动，以及经授权使用注册的商标核定服务项目所包含的车辆保养和维修等可以认定，杭州小拇指公司通过将其拥有的企业标识、注册商标、专利、专有技术等经营资源许可其直营店或加盟店使用，使其成为“小拇指”品牌的运营商，以商业特许经营的方式从事与汽车维修相关的经营活动。因此，杭州小拇指公司是汽车维修市场的相关经营者，其与天津小拇指公司及天津华商公司之间存在间接竞争关系。

反不正当竞争法第五条第（三）项规定，禁止经营者擅自使用他人企业名称，引人误认为是他人的商品，以损害竞争对手。在认定原被告双方存在间接竞争关系的基础上，确定天津小拇指公司登记注册“小拇指”字号是否构成擅自使用他人企业名称的不正当竞争行为，应当综合考虑以下因素：

1. 杭州小拇指公司的企业字号是否具有一定的市场知名度。根据本案现有证据，杭州小拇指公司自2004年10月成立时起即以企业名称中的“小拇指”作为字号使用，并以商业特许经营的方式从事汽车维修行业，且专门针对汽车小擦小碰的微创伤修复，创立了“小拇指”汽车微修体系，截至2011年，杭州小拇指公司在全国已有加盟店400余个。虽然“小拇指”本身为既有词汇，但通过其直营店和加盟店在汽车维修领域的持续使用及宣传，“小拇指”汽车维修已在相关市场起到识别经营主体及与其他服务相区别的作用。2008年10月天津小拇指公司成立时，杭州小拇指公司的“小拇指”字号及相关服务在相关公众中已具有一定的市场知名度。

Die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft [und] die Tianjin Huashang Gesellschaft, bei denen im vorliegenden Fall vermeintlich unlauterer Wettbewerb besteht, sind beide im Kraftfahrzeugreparaturgewerbe tätig. Gemäß den aufgeklärten Tatsachen, besitzt die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft selbst nicht die Fähigkeit, bei Kraftfahrzeugreparaturen tätig zu sein, und ist auch in Wirklichkeit nicht im Kraftfahrzeugreparaturgewerbe tätig, aber entfaltet Aktivitäten bei Techniken wie etwa bei der Reparatur von Glas [und] der Schnellreparatur von Lack an Kraftfahrzeugen, sowie gemäß der Tatsache, dass die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft genehmigt, dass Geschäftsressourcen, wie etwa ihr Unternehmenslogo, eingetragene Marken, Rechte, patentierte Techniken, von ihren Direkthandelsläden und Franchisegeschäften genutzt werden, was sie zu Fahrbetriebsgeschäften der Marke „Xiaomuzhi“ werden lässt; [Sie] ist durch die Methode der Franchisegeschäftsgenehmigung im Handelsgewerbe in Geschäftsaktivitäten in Verbindung mit Kraftfahrzeugreparatur tätig. Daher ist die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft ein mit dem Markt für Kraftfahrzeugreparaturen in Verbindung stehender Unternehmer, zwischen ihr und der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft sowie der Tianjin Huashang Gesellschaft besteht ein indirektes Wettbewerbsverhältnis.

§ 5 Abs. 3 Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb bestimmt, dass es Unternehmern verboten ist, eigenmächtig die Unternehmensbezeichnung anderer zu benutzen, um damit zu der irrigen Annahme zu verleiten, es handele sich um Waren eines anderen [und] so den Wettbewerber zu schädigen. Um auf Basis der Feststellung, dass zwischen Kläger- und Beklagtenseite ein indirektes Wettbewerbsverhältnis besteht, zu bestimmen, ob das angemeldete und registrierte „Xiaomuzhi“ der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft die unlautere Wettbewerbshandlung der eigenmächtigen Nutzung der Unternehmensbezeichnung anderer konstituiert, müssen umfassend nachfolgende Faktoren bedacht werden:

1. Ob der Unternehmensbegriff der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft einen bestimmten Bekanntheitsgrad auf dem Markt besitzt: Gemäß den im vorliegenden Fall vorliegenden Beweisen, benutzt die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft seit ihrem Zustandekommen im Oktober 2004 das „Xiaomuzhi“ in der Unternehmensbezeichnung als Schrift[zug], und ist durch die Methode der Franchisegenehmigung für Handelsgewerbe im Kraftfahrzeugreparaturgewerbe tätig; [Dies] bezieht sich speziell auf die Reparatur von Kleinstschäden bei kleinen Reinigungen und kleinen Zusammenstößen [und] die Begründung des „Xiaomuzhi“ Kleinstreparatursystems; Bis zum Jahr 2011 hatte die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft schon über 400 Franchisegeschäfte. Obwohl „Xiaomuzhi“ für sich selbst im Wortschatz vorhanden ist, wird es im Kraftfahrzeugreparaturbereich von Direkthandelsgeschäften und Franchisegeschäften andauernd genutzt und verbreitet; „Xiaomuzhi“ Kraftfahrzeugreparaturen hat bei der Unterscheidung von Geschäftssubjekten und der Unterscheidung von anderen Dienstleistungen auf dem relevanten Markt einen Nutzen. Als im Oktober 2008 die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft zustande kam, besaß der „Xiaomuzhi“-Schrift[zug] und die damit in Verbindung stehende Dienstleistung der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft bei der relevanten Öffentlichkeit schon einen bestimmten Bekanntheitsgrad im Markt.

2. 天津小拇指公司登记使用“小拇指”字号是否具有主观上的恶意。市场竞争中的经营者，应当遵循诚实信用原则，遵守公认的商业道德，尊重他人的市场劳动成果，登记企业名称时，理应负有对同行业在先字号予以避让的义务。本案中，天津华商公司作为被特许人，曾于2008年6月30日与作为“小拇指”品牌特许人的杭州小拇指公司签订《特许连锁经营合同》，法定代表人田俊山代表该公司在合同上签字，其知晓合同的相关内容。天津小拇指公司虽主张其与天津华商公司之间没有关联，是两个相互独立的法人，但两公司的法定代表人均为田俊山，且天津华商公司的网站内所显示的宣传信息及相联系信息均直接指向天津小拇指公司，并且天津华商公司将其登记的经营地点作为天津小拇指公司天津总店的经营地点。故应认定，作为汽车维修相关市场的经营者，天津小拇指公司成立时，对杭州小拇指公司及其经营资源、发展趋势等应当知晓，但天津小拇指公司仍将“小拇指”作为企业名称中识别不同市场主体核心标识的企业字号，且不能提供使用“小拇指”作为字号的合理依据，其主观上明显具有“搭便车”及攀附他人商誉的意图。

3. 天津小拇指公司使用“小拇指”字号是否足以造成市场混淆。根据已查明事实，天津小拇指公司在其开办的网站及其他宣传材料中，均以特殊字体突出注明“汽车小划小碰怎么办？找天津小拇指”、“天津小拇指专业特长”的字样，其“优惠体验券”中亦载明“汽车小划小痕，找天津小拇指”，其服务对象与杭州小拇指公司运营的“小拇指”汽车微修体系的消费群体多有重合。且自2010年起，杭州小拇指公司在天津地区的加盟店也陆续成立，两者的服务区域也已出现重合。故天津小拇指公司以“小拇指”为字号登记使用，必然会使相关公众误认两者存在某种渊源或联系，加之天津小拇指公司存在单独或突出使用“小拇指”汽车维修、“天津小拇指”等字样进行宣传的行为，足以使相关公众对市场主体和服务来源产生混淆和误认，容易造成竞争秩序的混乱。

2. Ob die Anmeldung und Nutzung des „Xiaomuzhi“-Schrift[zugs] [durch] die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft objektive Böswilligkeit besitzt. Die Unternehmer im Marktwettbewerb müssen das Prinzip von Treu und Glauben achten, die allgemein anerkannte Moral des Handels achten, und die Arbeitsleistungen anderer respektieren; Wenn sie Unternehmensbezeichnungen anmelden, tragen sie eine Ausweichpflicht gegenüber vorzeitig [bestehenden] Begriffen im gleichen Gewerbe. Im vorliegenden Fall hat die Tianjin Huashang Gesellschaft als Franchisenehmer schon am 30.6.2008 mit der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft als Franchisegeber der Marke „Xiaomuzhi“ einen „Franchisegeschäftskettenvertrag“ unterzeichnet; Der gesetzlich bestimmte Vertreter hat in Vertretung der Gesellschaft auf dem Vertrag unterzeichnet, ihm waren die entsprechenden Inhalte des Vertrags bekannt. Obwohl die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft behauptet, dass sie in keiner Verbindung zur Tianjin Huashang Gesellschaft stehe [und diese] zwei eigenständige juristische Personen seien, ist doch der gesetzlich bestimmte Vertreter beider Gesellschaften TIAN Junshan; Auch weisen alle öffentlichen Nachrichten, die auf der Webseite der Tianjin Huashang Gesellschaft angezeigt werden, und entsprechende damit in Verbindung stehende Nachrichten alle direkt in Richtung der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft, auch dient der von der Tianjin Huashang Gesellschaft angemeldete Geschäftsstandort als Geschäftsstelle des Generalladens für Tianjin der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft. Daher muss festgestellt werden, das, als Unternehmer auf dem relevanten Markt für Kraftfahrzeugreparaturen, zur Zeit der Gründung der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft, [dieser] die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft sowie ihre Geschäftsressourcen, Entwicklungstendenzen und weiteres bekannt gewesen sein muss; Dennoch hat die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft „Xiaomuzhi“ in ihrer Unternehmensbezeichnung zur Unterscheidung von unterschiedlichen Marktsubjekten als Kern[teil] des Logos [ihres] Unternehmensschrift[zugs] benutzt und kann auch keine vernünftige Grundlage für die Nutzung von „Xiaomuzhi“ als Schrift[zug] vorlegen; Sie besitzt objektiv offensichtlich die Absicht „als Trittbrettfahrer“ [zu handeln] und sich den guten Ruf eines anderen anzumaßen.

3. Ob die Benutzung des „Xiaomuzhi“-Schrift[zugs] [durch] die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft ausreicht, um Verwirrung im Markt zu verursachen: Gemäß den bereits aufgeklärten Tatsachen vermerkt die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft auf der von ihr betriebenen Webseite und anderen Werbematerialien deutlich mit herausstechender, spezieller Schriftart Sätze wie „Was soll man bei kleinen Kratzern und Dellen am Auto tun? Tianjin Xiaomuzhi aufsuchen“, „Tianjin Xiaomuzhi fachlich spezialisierte Stärke“, [und] in ihren „Vorzugsverträgen“ ist ebenso „Hat das Auto kleine Kratzer und Blessuren, suche Tianjin Xiaomuzhi auf“ notiert; Ihre Dienstleistungsobjekte stimmen mit den Verbrauchergruppen des „Xiaomuzhi“ Kleinstreparatursystems der Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft an vielen Stellen überein. Auch hat die Hangzhou Xiaomuzhi Gesellschaft seit 2010 ein Franchisegeschäft nach dem anderen im Gebiet von Tianjin gegründet [und] auf dem Dienstleistungsgebiet der beiden [Gesellschaften] treten auch Übereinstimmungen auf. Daher ist es unvermeidlich, dass durch die Anmeldung und Nutzung von „Xiaomuzhi“ durch die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft die relevante Öffentlichkeit zu der irrigen Annahmen verleitet wird, bei den beiden bestehe eine irgendwie geartete Abstammung oder Verbindung; Des Weiteren reicht die Handlung der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft durch alleinige oder herausstechende Nutzung von Schriftzügen wie „Xiaomuzhi“ Kraftfahrzeugreparatur [und] „Tianjin Xiaomuzhi“ in ihrer Außendarstellung aus, um bei der relevanten Öffentlichkeit bezüglich Marktsubjekten und Dienstleistungsherkunft Verwirrung und irriige Annahmen entstehen zu lassen, [und] verursacht leicht eine Störung der Wettbewerbsordnung.

综合以上分析，天津小拇指公司登记使用该企业名称本身违反了诚实信用原则，具有不正当性，且无论是否突出使用均难以避免产生市场混淆，已构成不正当竞争，应对此承担停止使用“小拇指”字号及赔偿相应经济损失的民事责任。

指导案例 31 号

江苏伟伦航运股份有限公司诉米拉达玫瑰公司船舶碰撞损害赔偿纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 6 月 23 日发布)

关键词 民事 船舶碰撞损害赔偿 合意违反航行规则 责任认定

裁判要点

航行过程中，当事船舶协商不以《1972 年国际海上避碰规则》确立的规则交会，发生碰撞事故后，双方约定的内容以及当事船舶在发生碰撞事故时违反约定的情形，不应作为人民法院判定双方责任的主要依据，仍应当以前述规则为准据，在综合分析紧迫局面形成原因、当事船舶双方过错程度及处置措施恰当与否的基础上，对事故责任作出认定。

相关法条

《中华人民共和国海商法》第一百六十九条

Fasst man obige Analysen zusammen, verletzte die Anmeldung und Nutzung der Unternehmensbezeichnung der Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft das Prinzip von Treu und Glauben [und] hat unlauteren Charakter; Egal, ob es herausstechend genutzt wurde, es ist kaum zu vermeiden, dass auf dem Markt Verwirrung gestiftet wird, [was] schon unlauteren Wettbewerb konstituiert; Gegenüber diesem trägt [die Tianjin Xiaomuzhi Gesellschaft] die zivile Haftung, die Benutzung des „Xiaomuzhi“-Schriftzugs einzustellen und Schadensersatz für entsprechende wirtschaftliche Schäden zu leisten.

Anleitender Fall Nr. 31

Fall einer Schadensersatzstreitigkeit bei einem Schiffszusammenstoß der Jiangsu Heilun Schifffahrtsaktiengesellschaft mit beschränkter Haftung gegen die Miranda Rose Gesellschaft

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 23.6.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache; Schadensersatz beim Zusammenstoß von Schiffen; Toleranz bei der Verletzung von Schifffahrtsgrundsätzen; Haftungsfeststellung

Zusammenfassung der Entscheidung

Finden bei der Schifffahrt Beratungen der beteiligten Schiffe nicht gemäß den von den „Internationalen Regeln von 1972 zur Verhütung von Unfällen auf See“ etablierten Regeln für Zusammentreffen statt, sind nach einem Zusammenstoßunfall der von beiden Seiten vereinbarte Inhalt [der Beratungen] sowie der Umstand, dass beim Zusammenstoßunfall beteiligte Schiffe die Vereinbarung verletzen, keine wichtige Grundlage für die Beurteilung der Haftung der beiden Seiten, sondern es muss aufgrund oben genannter Regeln in einer umfassenden Analyse der Entstehungsgründe für die ernstliche Situation, die begangenen Fehler beider beteiligter Schiffseiten und auf Basis [der Frage], ob die gehandhabten Maßnahmen passend waren oder nicht, eine Bestimmung der Haftung für den Unfall ausgestellt werden.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 169 „Seehandelsgesetz der VR China“⁷

⁷ Vom 7.11.1992. Einsehbar unter: <http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/1992-11/07/content_1479260.htm>.

基本案情

2008年6月3日晚,原告江苏炜伦航运股份有限公司所有的“炜伦06”轮与被告米拉达玫瑰公司所有的“MIRANDA ROSE”轮(以下简称“玫瑰”轮)在各自航次的航程中,在上海港圆圆沙警戒区相遇。当日23时27分,由外高桥集装箱码头开出的另一艘外轮“里约热内卢快航”轮与“玫瑰”轮联系后开始实施追越。23时32分,“里约热内卢快航”轮引航员呼叫“炜伦06”轮和位于“炜伦06”轮左前方约0.2海里的“正安8”轮,要求两轮与其绿灯交会。“正安8”轮予以拒绝并大角度向右调整航向,快速穿越到警戒区北侧驶离。“炜伦06”轮则在“里约热内卢快航”轮引航员执意要求下,同意绿灯交会。“玫瑰”轮随即与“炜伦06”轮联系,也要求绿灯交会,“炜伦06”轮也回复同意。23时38分,当“炜伦06”轮行至“玫瑰”轮船艏偏左方向,发现“玫瑰”轮显示红灯,立即联系“玫瑰”轮,要求其尽快向左调整航行。“炜伦06”轮随后开始减速,但“玫瑰”轮因“里约热内卢快航”轮追越尚未驶过让清,距离较近,无法向左调整航向。23时41分,“炜伦06”轮与“里约热内卢快航”轮近距离交会,位于“玫瑰”轮左前方、距离仅0.2海里。此时,“炜伦06”轮、“玫瑰”轮均觉察危险,同时大角度向左转向。23时42分“炜伦06”轮右后部与“玫瑰”轮船艏右侧发生碰撞。事故造成原告遭受救助费、清污费、货物减损费、修理费等各项损失共计人民币4504605.75元。

原告遂以“玫瑰”轮违反双方关于“绿灯交会”的约定为由,诉请法院判令“玫瑰”轮承担80%的责任。被告则提出,原告应就涉案碰撞事故承担90%的责任,且原告主张的部分损失不合理。

Grundlegende Fallumstände

Am Abend des 3.6.2008 begegneten sich der im Eigentum der Jiangsu Heilun Schifffahrtsaktiengesellschaft mit beschränkter Haftung stehende Frachter „Heilun 06“ und der im Eigentum der Miranda Rose Gesellschaft stehende Frachter „MIRANDA ROSE“ (im Folgenden „Rose“ Frachter) auf der Fahrt ihrer jeweiligen Reise in der Yuansha Jingjie Zone des Shanghaier Hafens. Am selben Tag um 23:27 Uhr leitete ein vom Waigaoqiao Containeranleger abfahrender, anderer ausländischer Frachter, der „Rio de Janeiro Schnellschiff“ Frachter, nach Kontaktieren des „Rose“ Frachters Maßnahmen, zum Überholen ein. Um 23:32 Uhr rief der Lotse des „Rio de Janeiro Schnellschiff“ Frachter den Frachter „Heilun 06“ und den etwa 0.2 Seemeilen vor dem Frachter „Heilun 06“ liegenden Frachter „Zheng’an 8“ an und forderte die beiden Frachter zu einem „Grünem Licht-Treffen“⁸ mit [dem Frachter „Rio de Janeiro“] auf. Der „Zheng’an 8“ Frachter lehnte ab und korrigierte die Fahrtrichtung um eine große Gradanzahl nach rechts [und] schritt mit hoher Geschwindigkeit zur Abfahrt an der Nordseite des Jingjie Gebiets. Der Frachter „Heilun 06“ hingegen willigte unter der entschlossenen Forderung des Lotsen des Frachters „Rio de Janeiro“ in das grüne Licht-Treffen ein. Der Frachter „Rose“ trat kurz darauf in Kontakt zum Frachter „Heilun 06“ und verlangte ebenfalls ein grünes Licht-Treffen, [worauf] der Frachter „Heilun 06“ auch sein Einverständnis zurückgab. Um 23:38 Uhr, als der Frachter „Heilun 06“ Richtung linker Bugseite des Frachters „Rose“ fuhr, entdeckte [„Heilun 06“], dass der Frachter „Rose“ rotes Licht anzeigte, kontaktierte unverzüglich den Frachter „Rose“ [und] forderte ihn auf möglichst schnell die Fahrtrichtung nach links zu korrigieren. Anschließend verringerte der Frachter „Heilun 06“ die Geschwindigkeit, aber weil der Frachter „Rose“ dem Frachter „Rio de Janeiro“ noch keine Erlaubnis zum Überholen gegeben hatte, war der Abstand relativ gering, [und] es war unmöglich die Fahrtrichtung nach links zu korrigieren. Um 23:41 Uhr traf sich der Frachter „Heilun 06“ mit geringem Abstand mit dem Frachter „Rio de Janeiro“, der links situiert war, mit nur 0,2 Seemeilen Abstand vor dem Frachter „Rose“. Dabei erkannten der Frachter „Heilun 06“ und der Frachter „Rose“ beide die Gefahr, und drehten gleichzeitig mit hoher Grandanzahl nach links. Um 23:42 Uhr ereignete sich ein Zusammenstoß zwischen dem hinteren rechten Teil des Frachters „Heilun 06“ und der rechten Bugseite des Frachters „Rose“. Die der Klägerin dadurch entstandenen Verluste, wie etwa für Hilfskosten, Schmutzbeseitigungskosten, Verlustkosten für die Fracht [und] Reparaturkosten belaufen sich insgesamt auf 4.504.605,75 Yuan.

Die Klägerin hat gleich danach mit dem Grund, dass gegen die Vereinbarung bezüglich des „Grünen Licht-Treffens“ verstoßen worden sei, gefordert, dass das Gericht urteilt, dass der „Rose“ Frachter 80% der Haftung trägt. Die Beklagte erhob hingegen [die Forderung], dass die Klägerin 90% der Haftung für den Zusammenstoß trägt, und dass die von der Klägerin behaupteten Teilverluste nicht vernünftig seien.

⁸ Während das rote Licht bei Schiffen die Backbordseite markiert, markiert ein grünes Licht die Steuerbordseite. Vermutlich ist hier gemeint, dass die beiden Schiffe ihren Kurs entsprechend der Steuerbordseite der „Heilun 06“ ausrichten.

裁判结果

上海海事法院于 2011 年 9 月 20 日作出 (2010) 沪海法海初字第 24 号民事判决: 一、被告米拉达玫瑰公司应于本判决生效之日起十日内向原告江苏炜伦航运股份有限公司赔偿损失人民币 2252302.79 元; 二、被告米拉达玫瑰公司应于本判决生效之日起十日内向原告江苏炜伦航运股份有限公司赔偿上述款项的利息损失, 按照中国人民银行同期活期存款利率标准, 从 2008 年 6 月 3 日起计算至判决生效之日止; 三、对原告江苏炜伦航运股份有限公司的其他诉讼请求不予支持。宣判后, 当事人双方均未上诉, 判决已发生法律效力。

裁判理由

法院生效裁判认为: 在两轮达成一致意见前, 两轮交叉相遇时, 本应“红灯交会”。“玫瑰”轮为了自己进北槽航道出口方便, 首先提出“绿灯交会”的提议。该提议违背了《1972 年国际海上避碰规则》(以下简称《72 避碰规则》) 规定的其应承担的让路义务。但是, “炜伦 06”轮同意了该违背规则的提议。此时, 双方绿灯交会的意向应是指在整個避让过程中, 双方都应始终向对方显示本船的绿灯舷侧。在这种特殊情况下, 没有了《72 避碰规则》意义上的“让路船”和“直航船”。因此, 当两轮发生碰撞危险时, 两轮应具有同等的避免碰撞的责任, 两轮均应按照《72 避碰规则》的相关规定, 特别谨慎驾驶。但事实上, 在达成绿灯交会的一致意向后, 双方都认为对方会给自己让路, 未能对所处水域的情况进行有效观察并对当时的局面和碰撞危险作出充分估计, 直至紧迫危险形成后才采取行动, 最终无法避免碰撞。综上, 两轮均有瞭望疏忽、未使用安全航速、未能尽到特别谨慎驾驶的义务并尽早采取避免碰撞的行为, 都违反了《72 避碰规则》中有关瞭望、安全航速和避免碰撞的行动等规定, 对碰撞事故的发生责任相当, 应各承担 50% 的责任。

Entscheidungsergebnis

Am 20.9.2011 stellt das Seegericht Shanghai das Zivilurteil (2010) Hu Hai Fa Hai Chu Zi Nr. 24 aus: 1. Die Beklagte Miranda Rose Gesellschaft [zahlt] der Klägerin Jiangsu Heilun Schifffahrtsaktiengesellschaft mit beschränkter Haftung innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden des Urteils Schadensersatz [in Höhe von] 2.252.302,79 Yuan; 2. Die Beklagte Miranda Rose Gesellschaft entschädigt die Klägerin Jiangsu Heilun Schifffahrtsaktiengesellschaft mit beschränkter Haftung innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden des Urteils für die Zinsverluste der obigen Geldsumme, gemäß dem Zinssatz für Spareinlagen desselben Zeitraums der Chinesischen Volksbank, gerechnet vom 3.6.2008 bis zum Tag des Wirksamwerdens des Urteils; 3. Die übrigen Klageforderungen der Klägerin Jiangsu Heilun Schifffahrtsaktiengesellschaft mit beschränkter Haftung werden nicht unterstützt. Nach Verkündung des Urteils legte keine der beiden Parteien Berufung ein, das Urteil entfaltet bereits Rechtskraft.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Bevor die beiden Frachter zu einer einheitlichen Ansicht gelangten, als die beiden Frachter sich kreuzten und aufeinander trafen, war dies ein „rotes Licht-Treffen“. Der Frachter „Rose“ hat zunächst, um selbst günstig in den nördlichen Schifffahrtswegausgang einfahren zu können, den Vorschlag eines „grünen Licht-Treffens“ gemacht. Dieser Vorschlag verletzt die Bestimmungen der „Internationalen Regeln von 1972 zur Verhütung von Unfällen auf See“ (im Folgenden „Unfallverhütungsregeln 72“), wonach [der Frachter „Rose“] die Pflicht zum Ausweichen trägt. Jedoch hat der Frachter „Heilun 06“ diesem die Regeln verletzenden Vorschlag zugestimmt. Dabei besteht die Absicht des beiderseitigen grünen Licht-Treffens darin, dass im gesamten Ausweichprozess sich die beiden Seiten von Anfang bis Ende die Steuerbordseite des Schiffes [mit den] grünen Lichtern anzeigen. Unter diesen besonderen Umständen gab es kein „Ausweichboot“ und „Kurshalteboot“ im Sinne der „Unfallverhütungsregeln 72“. Als die Gefahr eines Zusammenstoßes bestand, bestand daher für beide Frachter gleichrangig die Haftung für die Vermeidung eines Zusammenstoßes; Beide Frachter hätten gemäß den einschlägigen Bestimmungen der „Unfallverhütungsregeln 72“ besonders achtsam fahren sollen. Aber in Wirklichkeit dachten beide Seiten nach Erreichen einer einheitlichen Ansicht zum grünen Licht-Treffen, dass die Gegenseite ihnen ausweicht; [Sie] konnten nicht alle Begebenheiten im Gewässer effektiv beobachten und bezüglich der damaligen Situation und der Zusammenstoßgefahr eine ausreichende Bewertung [vornehmen]. Zusammengefasst haben beide Schiffe den Ausguck vernachlässigt, keine sichere Fahrtgeschwindigkeit genutzt, konnten der Pflicht zu besonders achtsamen Fahren nicht nachkommen und möglichst früh Handlungen durchführen, um den Zusammenstoß zu vermeiden; Beide haben die Bestimmungen der „Unfallverhütungsregeln 72“, etwa über den Ausguck, sichere Fahrtgeschwindigkeit und Handlungen zur Vermeidung von Zusammenstößen, verletzt, beide hatten entsprechend für das Ereignis des Zusammenstoßunfalls [und] sollen jeweils 50% der Haftung tragen.

被告系“玫瑰”轮的船舶所有人,根据《最高人民法院关于审理船舶碰撞纠纷案件若干问题的规定》的规定,应就“玫瑰”轮在涉案碰撞事故中对原告造成的损失承担赔偿责任。法院根据双方提供的证据,核定了原告具体损失金额,按照被告应负的责任份额,依法作出如上判决。

Die Beklagte ist Schiffseigentümerin des „Rose“ Frachters; Gemäß den „Bestimmungen des Obersten Volksgerichts bezüglich einiger Fragen der Verhandlung von Streitfällen bei Schiffszusammenstößen“, soll der „Rose“ Frachter für die bei dem in dem Fall involvierten Zusammenstoßunfalls der Klägerin entstandenen Schäden Schadensersatzhaftung tragen. Das Gericht hat gemäß den von beiden Seiten vorgelegten Beweisen den konkreten Geldverlustbetrag überprüft und gutgeheißen [und] anhand des Haftungsanteils, den die Beklagte tragen soll, gemäß dem Recht obiges Urteil ausgestellt.

Übersetzung und Anmerkungen von Marco Otten